

Satzung der Gemeinde St. Ulrich	Statuto del comune di Ortisei
Fassung 2006	Versione 2006

Inhaltsverzeichnis

Indice

	Art.	
Sprachbestimmungen	1	Disposizioni linguistiche
ERSTER ABSCHNITT		SEZIONE PRIMA
Kapitel 1 Allgemeine Bestimmungen		Capitolo 1 Disposizioni Generali
Autonomie der örtlichen Gemeinschaft	2	Autonomia della comunità locale
Funktionen	3	Funzioni
Kapitel 2 Die Verordnungsgewalt		Capitolo 2 La potestà regolamentare
Verordnungen	4	Regolamenti
Offenkundigkeit der Verordnungen	5	Pubblicità dei regolamenti
Kapitel 3 Chancengleichheit von Männern und Frauen		Capitolo 3 Pari opportunità tra uomini e donne
Chancengleichheit	6	Pari opportunità
Kapitel 4 Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten		Capitolo 4 Tutela e partecipazione delle minoranze politiche
Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten	7	Tutela e partecipazione delle minoranze politiche
Kapitel 5 Bestimmungen zum Schutze der Sprachgruppen		Capitolo 5 Norme per la tutela dei gruppi linguistici
Grundsätze	8	Principi
Konkrete Verwirklichung des Sprachgruppenschutzes	9	Attuazione concreta della tutela dei gruppi linguistici
Besondere Zusatzbestimmungen für die ladinischen Gemeinden	10	Norme particolari per i comuni ladini
ZWEITER ABSCHNITT DIE ORGANE DER GEMEINDE		SEZIONE SECONDA GLI ORGANI DEL COMUNE
Organe	11	Organi

	Art.	
Kapitel 1		Capitolo 1
Der Gemeinderat		Il consiglio comunale
Der Gemeinderat	12	Il consiglio comunale
Obliegenheiten des Gemeinderates	13	Attribuzioni del consiglio comunale
Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder	14	Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali
Erteilung von Aufträgen und Funktionen an Verwalter oder Gemeinderatsmitglieder	15	Conferimento di incarichi e funzioni ad amministratori o consiglieri comunali
Sitzungsgeld	16	Gettone di presenza
Kapitel 2		Capitolo 2
Der Gemeindeausschuss		La giunta comunale
Gemeindeausschuss	17	Giunta comunale
Funktionen des Gemeindeausschusses	18	Funzioni della giunta comunale
Kapitel 3		Capitolo 3
Der Bürgermeister		Il sindaco
Der Bürgermeister	19	Il sindaco
Der Stellvertreter des Bürgermeisters	20	Il vice-sindaco
Kapitel 4		Capitolo 4
Misstrauensantrag - Abberufung		Mozione di sfiducia - revoca
Misstrauensantrag - Abberufung	21	Mozione di sfiducia - revoca
Misstrauensantrag gegenüber dem Präsidenten und Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen	22	Mozione di sfiducia nei confronti del presidente e del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni
Abberufung des Präsidenten oder eines oder mehrerer Verwaltungsratsmitglieder von Sonderbetrieben und Einrichtungen	23	Revoca del Presidente o di uno o più membri del consiglio di amministrazione di aziende speciali o di istituzioni
DRITTER ABSCHNITT		SEZIONE TERZA
INTERNE KONTROLLEN		CONTROLLI INTERNI
Kapitel 1		Capitolo 1
Volksanwalt		Difensore civico
Der Volksanwalt – Einführung	24	Difensore civico - istituzione
Wahl	25	Elezione
Vorrechte und Mittel	26	Prerogative e mezzi
Beziehungen zum Gemeinderat und zum Gemeindeausschuss	27	Rapporti con il consiglio e la giunta comunale

	Art.	
Kapitel 2		Capitolo 2
Rechnungsprüfung		Revisione dei conti
Der Rechnungsprüfer	28	Il revisore dei conti
Kapitel 3		Capitolo 3
Weitere Überprüfungstätigkeiten		Attività ulteriori di verifica
Interne Kontrollen	29	Controlli interni
VIERTER ABSCHNITT		SEZIONE QUARTA
ÄMTER UND PERSONAL		UFFICI E PERSONALE
Kapitel 1		Capitolo 1
Der Gemeindesekretär		Il segretario comunale
Rechtsstellung	30	Stato giuridico
Funktionen des Gemeindesekretärs	31	Funzioni del segretario comunale
Der Vize-Gemeindesekretär	32	Il vicesegretario comunale
FÜNFTER ABSCHNITT		SEZIONE QUINTA
ÖRTLICHE ÖFFENTLICHE DIENSTE		SERVIZI PUBBLICI LOCALI
Sonderbetriebe und Einrichtungen	33	Aziende speciali ed istituzioni
SECHSTER ABSCHNITT		SEZIONE SESTA
FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT		FORME DI COLLABORAZIONE
Zwischengemeindliche Zusammenarbeit	34	Collaborazione intercomunale
Weitere Formen der Zusammenarbeit	35	Forme ulteriori di collaborazione
SIEBTER ABSCHNITT		SEZIONE SETTIMA
BÜRGERBETEILIGUNG		PARTECIPAZIONE POPOLARE
Kapitel 1		Capitolo 1
Die Beteiligung der Bürger und der Schutz ihrer Rechte		La partecipazione dei cittadini e la tutela dei loro diritti
Beteiligungsberechtigte	36	Aventi diritto alla partecipazione
Verhältnis zwischen Gemeinde und freien Gemeinschaften und Vereinigungen	37	Rapporti fra il comune e le libere comunità ed associazioni
Beteiligungsformen der Jugendlichen	38	Forme di partecipazione dei giovani minorenni

	Art.	
Formen der Beteiligung der Senioren	39	Forme di partecipazione degli anziani
Bürgerversammlungen	40	Assemblee dei cittadini
Die direkte Bürgerbeteiligung	41	La partecipazione diretta dei cittadini
Innovative Formen der Bürgerbeteiligung	42	Forme innovative di partecipazione dei cittadini
Kapitel 2		Capitolo 2
Die Volksbefragung		Referendum
Die Volksbefragung	43	Il referendum popolare
Kapitel 3		Capitolo 3
Die Information		L'informazione
Das Informationsrecht	44	Il diritto di informazione
Das Aktenzugangsrecht	45	Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti
ACHTER ABSCHNITT		SEZIONE OTTAVA
DEZENTRALISIERUNG		DECENTRAMENTO
Dezentralisierung	46	Decentramento
NEUNTER ABSCHNITT		SEZIONE NONA
ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN UND		NORME TRANSITORIE ED
AUFHEBUNG		ABROGAZIONE
Übergangsbestimmung bezüglich Chancen- gleichheit und politische Minderheiten	47	Norma transitoria sulle pari opportunità e minoranze politiche
Aufhebung und Übergangsbestimmung	48	Abrogazione e norma transitoria

Art. 1 (Sprachbestimmungen)	Art. 1 (Disposizioni linguistiche)
1. In der Folge bezieht sich die männliche Bezeichnung eines öffentlichen bzw. politischen Amtes auf beide Geschlechter.	1. In seguito la denominazione maschile di un ufficio pubblico ovvero di una carica pubblica si riferisce ad entrambi i sessi.
2. In der Folge beziehen sich die männlichen Bezeichnungen für Personen auf beide Geschlechter.	2. In seguito le denominazioni maschili di persone si riferiscono ad entrambi i sessi.
3. Die Absätze 1 und 2 gelten auch für die bereits erlassenen bzw. zu erlassenden Verordnungen und Beschlüsse.	3. I commi 1 e 2 si applicano anche ai regolamenti ed alle deliberazioni già approvate o da approvare.
ERSTER ABSCHNITT	SEZIONE PRIMA
KAPITEL 1 ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN	CAPITOLO 1 DISPOSIZIONI GENERALI
Art. 2 (Autonomie der örtlichen Gemeinschaft)	Art. 2 (Autonomia della comunità locale)
1. Die Gemeinde ist eine autonome Körperschaft. Sie vertritt die örtliche Gemeinschaft, nimmt deren Interessen wahr und fördert ihre Entwicklung. Die Gemeinde, auf deren Gebiet verschiedene kulturelle Sprach- und Volksgruppen vorhanden sind, übt ihre Tätigkeit auch in Hinblick auf den Schutz und die Förderung der Sprache, Kultur und Identität dieser Gruppen aus. Sie erkennt ihnen Gleichheit der Rechte zu und fördert die harmonische Entwicklung ihrer Beziehungen, damit das gegenseitige Verständnis und ein nutzbringendes Zusammenleben unter den Volksgruppen gewährleistet wird.	1. Il comune è un'ente autonomo, che rappresenta la comunità locale, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo. Il comune, nel cui territorio coesistono gruppi linguistici ed etnico culturali diversi, opera anche al fine di salvaguardare e promuovere la lingua, cultura e l'identità di tutte le proprie componenti, riconoscendo alle stesse pari dignità, nonché lo sviluppo armonico dei loro rapporti, al fine di garantire una reciproca conoscenza e una proficua convivenza fra i gruppi.
2. Die Gemeinde hat gemäß den Leitsätzen der Verfassung Satzungs-, Ordnungs-, Organisations- und Verwaltungsbefugnis.	2. Il comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa e amministrativa, secondo i principi fissati dalla Costituzione.
3. Die Gemeinde besitzt Finanzhoheit nach den Vorschriften der Staatsgesetze und nach den besonderen Bestimmungen der Gesetze der Autonomen Provinz Bozen.	3. Il comune gode di autonomia finanziaria secondo quanto stabilito dalle leggi dello stato e dalle particolari disposizioni contenute nelle leggi della provincia Autonoma di Bolzano.
4. Die Gemeinde besitzt ein eigenes Vermögen.	4. Il comune ha un proprio patrimonio.

Art. 3 (Funktionen)	Art. 3 (Funzioni)
1. Der Gemeinde obliegen sämtliche Verwaltungsfunktionen örtlichen Belanges in Bezug auf die kulturelle, soziale und wirtschaftliche Entwicklung der Bevölkerung.	1. Al comune spettano tutte le funzioni amministrative di interesse locale inerenti allo sviluppo culturale, sociale ed economico della popolazione.
2. Neben den Funktionen im eigenen Wirkungsbereich übt die Gemeinde überdies Funktionen aus, die ihr vom Staat, von der Region und von der Autonomen Provinz zugewiesen, übertragen, delegiert oder subdelegiert worden sind.	2. Il comune, in aggiunta alle funzioni proprie, esercita le funzioni trasferite, delegate o subdelegate dallo Stato, dalla Regione e dalla Provincia Autonoma al Comune.
KAPITEL 2 DIE VERORDNUNGSGEWALT	CAPITOLO 2 LA POTESTÀ REGOLAMENTARE
Art. 4 (Verordnungen)	Art. 4 (Regolamenti)
1. Die Gemeinde erlässt Durchführungsverordnungen betreffend den Aufbau und die Organisation und freie Verordnungen: a) hinsichtlich der Sachbereiche, die ihr durch Gesetz zugewiesen sind, b) hinsichtlich des eigenen Aufbaues, c) hinsichtlich der Sachbereiche, für die keine gesetzliche Regelung vorhanden ist.	1. Il comune adotta regolamenti per l'organizzazione ed il funzionamento nonché regolamenti indipendenti: a) nelle materie assegnate per legge alla sua competenza, b) in ordine alla propria organizzazione, c) sulle materie non regolate dalla legge.
2. In den Bereichen, die das Gesetz der Verordnung zuschreibt, wird die Verordnungsgewalt in Beachtung der Leitsätze ausgeübt, die in den Gesetzen und in dieser Satzung vorgesehen sind.	2. Nelle materie che la legge riserva al regolamento la relativa potestà viene esercitata nel rispetto dei principi stabiliti nelle leggi e nel presente statuto.
3. Die Verordnung wird vom Gemeinderat genehmigt. Der bezügliche Beschluss ist für die vorgeschriebene Frist an der Amtstafel zu veröffentlichen und tritt ab dem Tag in kraft, an dem der Genehmigungsbeschluss vollstreckbar wird.	3. Il regolamento viene approvato dal consiglio comunale. La relativa deliberazione deve essere pubblicata sull'albo pretorio per il periodo prescritto ed entra in vigore alla data in cui la deliberazione di approvazione diviene esecutiva.
Art. 5 (Offenkundigkeit der Verordnungen)	Art. 5 (Pubblicità dei regolamenti)
1. Der Gemeindegemeinsekretär veranlasst die Sammlung der Verordnungen. In diese kann jeder Bürger während der Amtszeiten Einsicht nehmen und eine Abschrift erhalten.	1. Il segretario comunale cura la raccolta dei regolamenti. Ciascun cittadino può, durante l'orario d'ufficio, prenderne visione ed ottenerne copia.

<p>2. Die Sammlung der Verordnungen wird auf der Homepage der Gemeinde veröffentlicht. Neue Verordnungen sowie Abänderungen von Verordnungen werden, evtl. auch auszugsweise, im Gemeindeblatt veröffentlicht.</p>	<p>2. La raccolta dei regolamenti è pubblicata sulla pagina Internet del comune. I regolamenti nuovi nonché le modifiche dei regolamenti sono pubblicati, eventualmente anche per estratto, sul bollettino comunale.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITEL 3 CHANGENGLEICHHEIT VON MÄNNERN UND FRAUEN</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 3 PARI OPPORTUNITÀ TRA UOMINI E DONNE</p>
<p style="text-align: center;">Art. 6 (Chancengleichheit)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 6 (Pari opportunità)</p>
<p>1. Die Gemeinde ist bestrebt, die Chancengleichheit von Männern und Frauen zu gewährleisten, um beiden Geschlechtern dieselben Entfaltungsmöglichkeiten zu bieten. 2. Zu diesem Zweck werden folgende Maßnahmen gesetzt:</p>	<p>1. Il comune si impegna a garantire la pari opportunità tra uomini e donne per offrire ad entrambi i sessi le stesse possibilità di sviluppo e di crescita. 2. A tal fine sono adottate le seguenti misure:</p>
<p>a) Sofern beide Geschlechter im Gemeinderat vertreten sind, haben auch beide Anrecht mit mindestens einem Mitglied im Gemeindeausschuss vertreten zu sein.</p>	<p>a) Se entrambi i sessi sono rappresentati in consiglio comunale, entrambi hanno diritto di essere rappresentati in giunta comunale con almeno un membro.</p>
<p>b) In den anderen Kollegialorganen der Gemeinde sowie in den von der Gemeinde abhängigen Körperschaften, Institutionen und Betrieben wird eine angemessene Vertretung beider Geschlechter gewährleistet.</p>	<p>b) Negli altri organi collegiali del comune nonché negli enti, istituzioni ed aziende dipendenti dal comune si assicura una adeguata presenza di entrambi i generi.</p>
<p>c) Der Gemeinderat setzt für die Dauer seiner Amtsperiode einen Beirat für Chancengleichheit aus 6 Mitgliedern ein, in welchem beide Geschlechter paritätisch vertreten sind. Der Beirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen.</p>	<p>c) Il Consiglio comunale istituisce, per la durata del proprio periodo amministrativo, un comitato per la pari opportunità composto da 6 membri, in cui entrambi i generi sono rappresentati in modo paritetico. Il comitato ha funzione consultiva e presenta delle proposte e dei suggerimenti all'amministrazione comunale.</p>
<p>d) Es werden Strukturen und Initiativen gefördert, welche die Vereinbarkeit von Familie und Beruf erleichtern.</p>	<p>d) Vengono incentivate le strutture e le iniziative le quali facilitano la compatibilità tra famiglia e lavoro.</p>

<p style="text-align: center;">KAPITEL 4 SCHUTZ UND BETEILIGUNG DER POLITISCHEN MINDERHEITEN</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 4 TUTELA E PARTECIPAZIONE DELLE MINORANZE POLITICHE</p>
<p style="text-align: center;">Art. 7 (Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 7 (Tutela e partecipazione delle minoranze politiche)</p>
<p>1. Als politische Minderheit gilt jene Gemeinderatsfraktion, die im Gemeindeausschuss nicht vertreten ist.</p>	<p>1. È considerata minoranza politica la frazione consiliare non rappresentata in giunta comunale.</p>
<p>2. Die politische Minderheit gemäß vorangehendem Absatz ist entsprechend ihrer Vertretung im Gemeinderat auch in den Gemeindekommissionen und Beiräten vertreten.</p>	<p>2. La minoranza politica, come definita al comma precedente, è rappresentata nelle commissioni comunali e nei comitati nella misura della loro rappresentanza in consiglio comunale.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITEL 5 BESTIMMUNGEN ZUM SCHUTZE DER SPRACHGRUPPEN</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 5 NORME PER LA TUTELA DEI GRUPPI LINGUISTICI</p>
<p style="text-align: center;">Art. 8 (Grundsätze)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 8 (Principi)</p>
<p>1. Der Schutz der sprachlichen Minderheiten und der Sprachgruppen nach den Grundsätzen des Art. 6 der Verfassung, des Autonomiestatutes der Autonomen Region Trentino-Südtirol und der entsprechenden Durchführungsbestimmungen gehört auch zu den primären Interessen der Gemeinde.</p>	<p>1. Sono finalità primarie dell'amministrazione comunale la tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici secondo i principi fissati dall'articolo 6 della Costituzione, dallo statuto speciale per la Regione Autonoma-Trentino Alto Adige e dalle relative norme di attuazione.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 9 (Konkrete Verwirklichung des Sprachgruppenschutzes)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 9 (Attuazione concreta della tutela dei gruppi linguistici)</p>
<p>1. Die konkrete Verwirklichung des im vorhergehenden Artikel vorgesehenen Minderheiten- und Sprachgruppenschutzes erfolgt durch: a) die allgemeine Wahrnehmung der Interessen der sprachlichen Minderheit und der Sprachgruppen auf lokaler Ebene und die Unterstützung derselben bei der Ordnung, den Einrichtungen und Beziehungen auf den höheren Verwaltungsebenen; b) die konkrete Förderung der literarischen, musikalischen, theatralischen und, im allgemeinen, künstlerischen Tätigkeit;</p>	<p>1. La tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici di cui all'articolo precedente si attua: a) con la attenta considerazione degli interessi della minoranza linguistica e dei gruppi linguistici in sede locale e sostenendo le medesime nell'ordinamento, nelle istituzioni e nei rapporti presso le sovraordinate amministrazioni; b) favorendo concretamente le attività letterarie, musicali, teatrali ed in genere attività nel settore artistico;</p>

<p>c) die Erhaltung des geschichtlichen und künstlerischen Vermögens sowie die Unterstützung von Bibliotheken, Museen und Akademien;</p> <p>d) die Erhaltung von Sitten und Gebräuchen;</p> <p>e) die Pflege der Sprache und zwar durch den öffentlichen Sprachgebrauch, durch die Unterstützung der Aus- und Weiterbildung, durch die Orts-, Straßen- und Gebäudenamensgebung;</p> <p>f) die Förderung der Kommunikation und Zusammenarbeit sowie des kulturellen Austausches zwischen den Sprachgruppen.</p>	<p>c) con la conservazione del patrimonio storico artistico e dando sostegno alle biblioteche, ai musei ed alle accademie;</p> <p>d) con la conservazione e la cura degli usi e dei costumi;</p> <p>e) con la cura della lingua mediante il suo pubblico uso, con la incentivazione dell'istruzione e dell'aggiornamento e con la toponomastica delle località, delle strade e dei fabbricati;</p> <p>f) favorendo la comunicazione e la collaborazione nonché lo scambio culturale fra i gruppi linguistici.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 10 (Besondere Zusatzbestimmungen für die ladinischen Gemeinden)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 10 (Norme particolari per i comuni ladini)</p>
<p>Der konkrete Schutz der ladinischen Sprachminderheit wird folgendermaßen verwirklicht:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Durch die eigene konsultive und organisative Zusammenarbeit mit den ladinischen Gemeinden des Dolomitenraumes in den verschiedenen von den gemeinsamen Interessen geprägten Bereichen und insbesondere in Bezug auf die Amtssprache, die Ortsnamensgebung, das Bildungswesen, die Arbeit und Freizeit, die Kommunikation und das Transportwesen; 2. durch die besondere Unterstützung der subsidiären Tätigkeit der freien Gemeinschaften im gemeinsamen Interesse der ladinischen Minderheit in den Bereichen Sprache, Kultur, Kunst, Sport, soziale Beziehungen, Medienaufbau und Vermittlung; 3. durch die Zusammenarbeit mit den Interessenvertretungen und mit den Schulämtern für die Spracherhaltung und Anwendung; 4. durch die Unterstützung der Zusammenarbeit zwischen ladinischen Einrichtungen und Organisationen im In- und Ausland sowie sämtlicher Belange der Ladiner, welche außerhalb ihrer Heimattäler studieren oder arbeiten; 5. durch den besonderen Schutz der Naturressourcen, durch die Bevorzugung der bodenständigen und sozialfördernden Wirtschaftsentwicklung, durch die Förderung der ständigen lokalen Arbeitsmöglichkeiten, auch im öffentlichen Sektor, sowie durch die Vermeidung der Land- und Bauspekulation zum Zwecke der Wiederherstellung des kulturellen und wirtschaftlichen Gleichgewichts. 	<p>La tutela della minoranza linguistica ladina si attua:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. mediante la collaborazione consultiva ed organizzativa del comune con gli altri comuni dell'arco dolomitico nei diversi settori di comune interesse, con specifico riferimento alla lingua usata negli uffici pubblici, alla toponomastica, alla istruzione, al lavoro ed al tempo libero, alla comunicazione ed ai trasporti; 2. sostenendo in modo particolare le attività sussidiarie svolte da comunità libere nell'interesse comune della minoranza ladina nei settori della lingua, della cultura, dell'arte, dello sport, dei rapporti sociali nonché dell'organizzazione e della diffusione dei mass media; 3. mediante la collaborazione con le associazioni rappresentative e con i provveditori agli studi nel campo della cura e dell'uso della lingua; 4. favorendo e sostenendo la collaborazione fra le istituzioni e le organizzazioni ladine operanti sia nel territorio dello stato che all'estero e curando gli interessi e le esigenze dei ladini i quali per motivi di studio o di lavoro, vivono lontani dalle proprie valli; 5. mediante la particolare tutela delle risorse naturali, con l'incentivazione preferenziale dello sviluppo dell'economia locale anche sotto il profilo sociale, con provvedimenti tendenti a favorire la disponibilità di stabili posti di lavoro nelle proprie valli anche nel settore del pubblico impiego. La tutela della minoranza linguistica ladina si attua inoltre con misure tese ad evitare ogni forma di speculazione.

tes der Bevölkerung und der Aufbesserung ihres Lebensraumes.	fondiaria ed edilizia, onde ristabilire l'equilibrio culturale ed economico delle genti ladine e per la valorizzazione del loro spazio vitale.
ZWEITER ABSCHNITT DIE ORGANE DER GEMEINDE	SEZIONE SECONDA GLI ORGANI DEL COMUNE
Art. 11 (Organe)	Art. 11 (Organi)
1. Organe der Gemeinde sind der Rat, der Ausschuss und der Bürgermeister.	1. Sono organi del comune il consiglio, la giunta ed il sindaco.
KAPITEL 1 DER GEMEINDERAT	CAPITOLO 1 IL CONSIGLIO COMUNALE
Art. 12 (Der Gemeinderat)	Art. 12 (Il consiglio comunale)
1. Der Gemeinderat ist das politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan der Gemeinde.	1. Il consiglio comunale è l'organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo.
2. Die dem Gemeinderat zugewiesenen Funktionen können, auch hinsichtlich einzelner Angelegenheiten, nicht anderen Organen übertragen werden.	2. Le attribuzioni assegnate al consiglio comunale non possono, nemmeno per singoli affari, essere delegate ad altri organi.
3. Der Gemeinderat beschließt die allgemeinen Grundsätze nach denen die Verwaltung geführt wird. Er überwacht die gesamte Verwaltung der Gemeinde.	3. Il consiglio comunale fissa i principi generali relativi alla gestione dell'amministrazione comunale. Esso controlla l'intera gestione amministrativa del comune.
4. In Ausübung seiner gesetzlichen Kontrollfunktion wacht der Gemeinderat darüber, dass die Zielsetzungen hinsichtlich Unparteilichkeit, Durchsichtigkeit, Bürgernähe, Effizienz, Wirtschaftlichkeit und Korrektheit der Verwaltung gewährleistet werden und trifft hierzu die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Maßnahmen.	4. Il consiglio comunale, nell'esercizio della sua funzione di controllo, vigila affinché vengano realizzati gli obiettivi attinenti all'imparzialità, alla trasparenza, al contatto diretto con i cittadini, all'efficienza, all'economicità ed alla correttezza dell'amministrazione ed adotta i provvedimenti previsti dalla disciplina di settore.
5. Der Gemeindeausschuss erstattet dem Gemeinderat, anlässlich der Genehmigung des Rechnungsabschlusses, ausführlichen Bericht über die Verwaltungstätigkeit und über die Tätigkeiten und Ergebnisse der verschiedenen Formen der zwischengemeindlichen Zusammenarbeit.	5. La giunta comunale relaziona dettagliatamente, in occasione dell'approvazione del conto consuntivo, al consiglio comunale in ordine all'attività amministrativa e sull'attività e sui risultati delle varie forme di collaborazione intercomunale.

<p>6. Die Organwalter der Sonderbetriebe und Einrichtungen berichten dem Gemeinderat jährlich über das Betriebsergebnis und unterbreiten Vorschläge für allfällige, in die Zuständigkeit des Gemeinderates fallende Maßnahmen.</p>	<p>6. Gli amministratori delle aziende speciali e delle istituzioni relazionano annualmente al consiglio comunale sui risultati della gestione, formulando proposte per provvedimenti di competenza del consiglio.</p>
<p>7. Für besonders komplexe oder politisch bedeutende Angelegenheiten kann der Gemeinderat, über Antrag von einem Viertel der amtierenden Räte, Fachleute, organisierte Berufsvertretungen, die Rechnungsprüfer, Vertreter von Wirtschaftsverbänden und Führungskräfte der Gemeinde anhören. Die Anhörung kann auch vom Gemeindeausschuss veranlasst werden. Das Anhörungsverfahren wird in der Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.</p>	<p>7. Per problemi di particolare complessità o di speciale rilevanza politica il consiglio comunale, su richiesta di un quarto dei consiglieri in carica, può sentire il parere di esperti, di rappresentanze professionali, dei revisori dei conti, di esponenti di unioni economiche e dei dirigenti del comune. La citata audizione può essere disposta anche dalla giunta comunale. Il relativo procedimento è disciplinato dal regolamento interno del consiglio comunale.</p>
<p>8. Die Tagesordnungen für die Ratssitzungen werden vom Gemeindeausschuss erstellt, wobei die Ratsmitglieder Angelegenheiten auf die Tagesordnung setzen lassen können, indem sie entsprechende Beschlussanträge einbringen.</p>	<p>8. L'ordine del giorno delle sedute consiliari viene predisposto dalla giunta comunale e i consiglieri comunali possono chiedere che determinati argomenti vengano posti all'ordine del giorno, presentando le relative mozioni.</p>
<p>9. Vorbehaltlich der spezifischen Regelung durch die Geschäftsordnung, sind die Sitzungen des Gemeinderates öffentlich und die Abstimmungen erfolgen in offener Form durch Handerheben.</p>	<p>9. Salvo diversa regolamentazione eventualmente prevista nel regolamento interno del consiglio comunale, le sedute del consiglio comunale sono pubbliche e le votazioni si effettuano in forma palese, per alzata di mano.</p>
<p>10. Die Beschlüsse des Gemeinderates gelten als gefasst, wenn die absolute Mehrheit der Anwesenden dafür stimmt.</p>	<p>10. Le deliberazioni del consiglio comunale si intendono adottate quando ottengono l'approvazione della maggioranza assoluta dei presenti.</p>
<p>11. Ausgenommen bei Wahl und Beschickung von Gremien, stimmt der Gemeinderat in derselben Sitzung nur einmal über jede Beschlussvorlage ab.</p>	<p>11. Il consiglio comunale, nella stessa seduta, effettua soltanto una votazione su ogni proposta di deliberazione, eccettuati i casi di elezione e nomina dei componenti gli organi.</p>
<p>12. Bei Abstimmungen, in denen der Wahlmodus des beschränkten Stimmrechtes vorgesehen ist, darf auf dem Stimmzettel höchstens bis zur Hälfte der zu wählenden Personen angeführt werden.</p>	<p>12. Nelle votazioni nelle quali è previsto il sistema del voto limitato, la scheda di votazione può contenere fino alla metà delle persone da nominare.</p>
<p>13. Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen ist für die Beschlussfassung seitens der Rats- und Gemeindekommissionen, sowie des Gemeindeausschusses die im vorangehenden Absatz 10 vorgesehene Mehrheit</p>	<p>13. Salvo diverse disposizioni, per l'adozione di deliberazioni da parte di commissioni consiliari e comunali, nonché da parte della giunta comunale è prescritta la maggioranza prevista al precedente comma 10 e si</p>

<p>vorgeschrieben und die in den vorangehenden Abs. 11 und 12 enthaltenen Vorschriften sind anzuwenden.</p>	<p>applicano le prescrizioni contenute ai precedenti commi 11 e 12.</p>
<p>14. Der Gemeinderat genehmigt mit Zweidrittel-Mehrheit der amtierenden Räte die Geschäftsordnung und die Änderung derselben. Wird diese Mehrheit nicht erreicht, wird die Abstimmung in nachfolgenden Sitzungen, die binnen dreißig Tagen erfolgen müssen, wiederholt; die Geschäftsordnung bzw. die Änderung derselben gilt als genehmigt, wenn zweimal die absolute Mehrheit der amtierenden Ratsmitglieder erreicht wird. Die Geschäftsordnung regelt die Einberufung des Gemeinderates, die Beschlussfähigkeit, den Sitzungsverlauf, die Abstimmung, sowie die von den einschlägigen Vorschriften und von dieser Satzung vorgesehenen Sachbereiche.</p>	<p>14. Il consiglio comunale approva il proprio regolamento interno e le modifiche del medesimo con la maggioranza dei due terzi dei consiglieri in carica. Qualora tale maggioranza non venga raggiunta, la votazione è ripetuta in successive sedute da tenersi entro trenta giorni e il regolamento interno e le modifiche sono approvate se ottiene per due volte il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri in carica. Il regolamento interno disciplina la convocazione del consiglio comunale, il numero legale per la validità della seduta, lo svolgimento della stessa, la votazione, nonché le materie previste dalle disposizioni di settore e dal presente statuto.</p>
<p>15. Einzelne Ratsmitglieder können mit besonderen Funktionen betraut werden und zwar gegebenenfalls als Kontaktperson zur Bevölkerung eines Teilgebietes der Gemeinde, zu Vereinen, Verbänden und sonstigen Organisationen und Einrichtungen auf Orts-ebene. Einzelne Ratsmitglieder können beauftragt werden, konkrete Programme oder Projekte zu verfolgen bzw. die Oberaufsicht zu übernehmen oder mit der Koordinierung von Initiativen privater und öffentlicher Natur betraut werden.</p>	<p>15. A singoli consiglieri comunali possono essere attribuite funzioni particolari, eventualmente quali interlocutori con la popolazione di una determinata parte del territorio comunale, con associazioni, con comitati e con altre organizzazioni ed istituzioni locali. A singoli consiglieri comunali può essere conferito l'incarico di seguire concreti programmi o progetti e rispettivamente di vigilare sulla loro attuazione oppure di coordinare iniziative private e pubbliche.</p>
<p>16. Das Ratsmitglied teilt dem Gemeindevizepräsidenten die Nicht-Teilnahme an der Gemeinderatssitzung mündlich oder schriftlich, auch mittels Telefax oder elektronischer Post, vorab mit. Bei unterlassener oder nicht zeitgerechter Verständigung für drei aufeinanderfolgende Gemeinderatssitzungen ist der Amtsverfall des Ratsmitgliedes durch den Gemeinderat zu erklären. Der Bürgermeister verständigt das Ratsmitglied über die Einleitung des Verfahrens über die Erklärung des Amtsverfalls. Das Ratsmitglied kann innerhalb von 20 Tagen ab Verständigung Rechtfertigungsgründe schriftlich mitteilen. Als Rechtfertigungsgründe, welche die Archivierung des Verfahrens bewirken, gelten ausschließlich Gründe, welche die Unmöglichkeit der zeitgerechten Verständigung bzw. der Teilnahme in Bezug auf zumindest eine Sitzung verursacht haben. Der Gemeinderat entscheidet über den Amtsverfall innerhalb</p>	<p>16. Il consigliere comunale, oralmente o per iscritto, anche tramite telefax o posta elettronica, comunica al segretario comunale preventivamente la non partecipazione alla seduta del consiglio comunale. In caso di comunicazione omessa o tardiva per tre sedute del consiglio comunale consecutive il consigliere comunale deve essere dichiarato decaduto da parte del consiglio comunale. Il sindaco comunica al consigliere comunale l'avvio del procedimento per la dichiarazione di decadenza. Il consigliere comunale, entro 20 giorni dalla comunicazione, può comunicare per iscritto cause giustificative. Si considerano cause giustificative, che determinano l'archiviazione del procedimento, esclusivamente le cause, che hanno originato l'impossibilità della tempestiva comunicazione ovvero l'impossibilità della partecipazione in riferimento ad almeno una seduta. Il consiglio comunale decide sulla decadenza entro 20</p>

von 20 Tagen ab Ablauf obiger Frist.	giorni dalla scadenza del termine suddetto.
17. Die Niederschriften der Sitzungen des Gemeinderates müssen die Namen der bei der Abstimmung anwesenden Mitglieder, die wichtigsten Punkte der Beratung und das Ergebnis der Abstimmung enthalten. In den Niederschriften des Gemeinderates werden die abwesenden Ratsmitglieder erwähnt und die nicht entschuldigtem Abwesenheiten angegeben.	17. Il verbale delle sedute del consiglio comunale deve contenere i nomi dei consiglieri presenti al momento della votazione, i principali punti della discussione ed il risultato delle votazioni. Nei predetti verbali devono essere segnati i nomi dei consiglieri assenti con la precisazione delle assenze ingiustificate.
Art. 13 (Obliegenheiten des Gemeinderates)	Art. 13 (Attribuzioni del consiglio comunale)
1. Der Gemeinderat, als das oberste politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan, beschließt über die im Art. 26 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L angeführten Angelegenheiten und Sachbereiche, sowie über:	1. Il consiglio comunale, quale supremo organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo, delibera sugli argomenti e sulle materie indicati nell'art. 26 del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L, nonché:
<p>a) die Maßnahmen im Verfahren zur Aufnahme des Gemeindesekretärs sowie die Ernennung desselben;</p> <p>b) die Ernennung des Volksanwaltes und die Festlegung der bezüglichlichen Amtsentschädigung;</p> <p>c) die Festlegung der den Stadt- und Ortsviertelräten zu delegierenden Sachgebiete;</p> <p>d) Ehrungen und im besonderem die Verleihung der Ehrenbürgerschaft;</p> <p>e) in Ermangelung anderslautender Bestimmungen, die Bestellung von sämtlichen Kommissionen, Beiräten und ähnlichen Gremien der Gemeinde, sofern die sprachliche und/oder politische Minderheit vertreten sein muss, ausgenommen die Bewertungskommissionen für Stellenausschreibungen;</p> <p>f) Gegenstände, die vom Ausschuss zum beschließen vorgelegt werden;</p> <p>g) Vorprojekte von öffentlichen Arbeiten deren Ausmaß 200.000,00.- Euro überschreiten;</p> <p>h) die Anpassung und Änderung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.</p>	<p>a) sui provvedimenti relativi al procedimento di assunzione e nomina del segretario comunale;</p> <p>b) sulla nomina del difensore civico e la determinazione della relativa indennità di carica;</p> <p>c) sulla determinazione delle materie da delegare ai consigli circoscrizionali;</p> <p>d) sulle onorificenze e in particolare sul conferimento della cittadinanza onoraria;</p> <p>e) in assenza di disposizioni diverse, sulla nomina delle commissioni, dei comitati ed organismi analoghi del Comune, qualora è prescritta la rappresentanza delle minoranze linguistiche e/o politiche, ad eccezione delle commissioni giudicatrici di concorsi;</p> <p>f) sugli oggetti sottoposti dalla giunta comunale per l'approvazione;</p> <p>g) sui progetti preliminari di opere pubbliche del costo superiore a 200.000,00.- Euro;</p> <p>h) sull'adeguamento e sulla modifica delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.</p>
2. Der Gemeinderat überprüft mindestens einmal jährlich, anlässlich der Genehmigung des Rechnungsabschlusses, die Durch-	2. Il consiglio comunale verifica almeno una volta all'anno, in occasione dell'approvazione del conto consuntivo, l'attuazione delle linee

führung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.	programmatische relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.
Art. 14 (Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder)	Art. 14 (Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali)
1. Die Ratsmitglieder vertreten die gesamte Bevölkerung der Gemeinde und üben ihre Funktionen aus, ohne an einen Auftrag gebunden zu sein. Sie können für die in Ausübung der Ratsfunktion geäußerten Ansichten und Überzeugungen und für die abgegebene Stimme nicht zur Verantwortung gezogen werden, sofern es sich nicht um eine Straftat handelt.	1. I consiglieri comunali rappresentano l'intera popolazione del comune ed esercitano le loro funzioni senza obbligo di mandato. Essi non possono essere perseguiti per opinioni o convinzioni espresse e per il voto dato nell'esercizio delle loro funzioni consiliari, salvo che il fatto costituisca reato.
2. Die Ratsmitglieder haben das Recht und die Pflicht zur aktiven Mitarbeit.	2. I consiglieri comunali hanno il diritto e l'obbligo di collaborare attivamente.
3. Die Gemeinderatsmitglieder haben das Initiativrecht in jeder dem Rat zur Beschlussfassung unterbreiteten Angelegenheit. Sie sind ferner berechtigt, Interpellationen, Anfragen, Beschluss- und Tagesordnungsanträge einzubringen.	3. I consiglieri comunali hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alla deliberazione del consiglio comunale. Hanno altresì il diritto di presentare interpellanze, interrogazioni, mozioni ed ordini del giorno.
4. Für die tatsächliche Ausübung ihrer Befugnisse haben die Gemeinderatsmitglieder Anspruch darauf, in die Abschriften der von der Gemeinde sowie von den Gemeindebetrieben und abhängigen Körperschaften getroffenen Maßnahmen und der in diesen erwähnten Vorbereitungsakte Einsicht zu nehmen bzw. eine Kopie davon zu erhalten, sowie alle Verwaltungsakten im Sinne des Art. 22 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 zu erhalten und sämtliche verfügbaren Auskünfte und Informationen zu bekommen, die ihnen zur Ausübung ihres Mandates dienlich sind. Sie sind verpflichtet, das Amtsgeheimnis zu beachten.	4. I consiglieri comunali, per l'effettivo esercizio delle loro funzioni, hanno diritto di prendere visione e di ottenere copia dei provvedimenti adottati dall'ente, nonché dalle aziende ed enti dipendenti e degli atti preparatori in essi richiamati, nonché di avere tutti i documenti amministrativi ai sensi dell'articolo 22 della legge 7 agosto 1990 n. 241 e tutte le informazioni e notizie in loro possesso, utili all'espletamento del proprio mandato. Essi sono tenuti al rispetto del segreto d'ufficio.
5. Die konkrete Ausübung der Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Räte wird durch die Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.	5. Il concreto esercizio del diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali viene disciplinato dalle norme del regolamento interno del consiglio.
Art. 15 (Erteilung von Aufträgen und Funktionen an Verwalter oder Gemeinderatsmitglieder)	Art. 15 (Conferimento di incarichi e funzioni ad amministratori o consiglieri comunali)

<p>1. Die Aufträge und die Funktionen in den Gesellschaften mit Gemeindebeteiligung sowie in Körperschaften und Instituten, an welchen die Gemeinde beteiligt ist, welche vom Gemeinderat an Verwalter oder Gemeinderatsmitglieder vergeben werden, sind im Zusammenhang mit dem Mandat erteilt zu verstehen.</p>	<p>1. Gli incarichi e le funzioni, conferite dal consiglio comunale ad amministratori o consiglieri del comune, nelle società a partecipazione comunale nonché in enti, associazioni ed istituti, nei quali il comune è parte, sono da intendersi conferite in connessione con il mandato elettivo.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 16 (Sitzungsgeld)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 16 (Gettone di presenza)</p>
<p>1. Den Ratsmitgliedern steht für ihre Teilnahme an den Sitzungen ein Sitzungsgeld zu, dessen Ausmaß mit Verordnung des Regionalausschusses festgelegt ist.</p>	<p>1. Ai consiglieri spetta per la partecipazione alle sedute il gettone di presenza, la cui misura è fissata con regolamento della giunta regionale.</p>
<p>2. Die Auszahlung erfolgt jährlich aufgrund der vom Gemeindesekretariat zu liefernden Präsenzliste.</p>	<p>2. Il pagamento avviene annualmente sulla base dell'elenco delle presenze predisposto dalla segreteria comunale.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITEL 2 DER GEMEINDEAUSSCHUSS</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 2 LA GIUNTA COMUNALE</p>
<p style="text-align: center;">Art. 17 (Gemeindeausschuss)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 17 (Giunta comunale)</p>
<p>1. Der Gemeindeausschuss besteht aus dem Bürgermeister als Vorsitzenden und aus sechs Referenten.</p>	<p>1. La giunta comunale è composta dal sindaco, che la presiede e da n. sei assessori.</p>
<p>2. Die Anzahl der jeder Sprachgruppe im Gemeindeausschuss zustehenden Sitze wird festgelegt unter Berücksichtigung der Stärke der Sprachgruppen, die zum Zeitpunkt der Bestätigung des neu gewählten Gemeinderates im Gemeinderat vertreten sind, wobei der Bürgermeister mit eingerechnet wird. Jede Sprachgruppe hat das Recht, jedenfalls im Gemeindeausschuss vertreten zu sein, sofern im Gemeinderat wenigstens zwei Mitglieder dieser Sprachgruppe vertreten sind, und zwar auch dann, wenn sich dies im Verlauf der Amtsperiode ergibt. In diesem Fall muss der Gemeinderat auch in Abweichung von den in Absatz 1 festgesetzten Grenzen aus den Reihen der Gemeinderatsmitglieder einen Gemeindereferenten jener Sprachgruppe ernennen, die das Recht hat, im Ausschuss vertreten zu sein.</p>	<p>2. Il numero dei posti spettanti a ciascun gruppo linguistico nella giunta viene determinato includendo nel computo il sindaco e avuto riguardo alla consistenza dei gruppi linguistici presenti in consiglio comunale, accertata al momento della convalida del consiglio neoeletto. Ciascun gruppo linguistico ha diritto di essere comunque rappresentato nella giunta se nel consiglio comunale vi siano almeno due consiglieri appartenenti al gruppo medesimo, anche se tale situazione si verifica nel corso del mandato. In quest'ultimo caso, anche in deroga ai limiti fissati dal comma 1 il consiglio comunale deve provvedere a nominare un assessore appartenente al gruppo linguistico che ha diritto di essere rappresentato nella giunta, scegliendolo tra i consiglieri comunali.</p>
<p>3. Die Wahl des Gemeindeausschusses</p>	<p>3. L'elezione della giunta comunale avviene</p>

durch den Gemeinderat erfolgt innerhalb der gesetzlich vorgesehenen Frist auf Vorschlag des Bürgermeisters in öffentlicher Sitzung und durch Handerheben in einem einzigen Wahlgang. Der Vorschlag mit den Namen der Kandidaten ist wenigstens drei Kalendertage vor der Gemeinderatssitzung im Gemeindegemeinschaftssekretariat zu hinterlegen. Der Ausschuss gilt als gewählt, wenn die absolute Mehrheit der dem Gemeinderat zugewiesenen Räte dafür stimmt.	da parte del consiglio comunale nel rispetto del termine prescritto, su proposta del sindaco in seduta pubblica per alzata di mano in un'unica votazione. La proposta contenente i nomi dei candidati viene depositata nella segreteria comunale almeno tre giorni di calendario prima della seduta del consiglio comunale. La giunta si considera eletta qualora, nella votazione, la maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati esprime voto favorevole.
4. Der Gemeindeausschuss wird vom Bürgermeister einberufen.	4. La giunta municipale viene convocata dal sindaco.
5. Der Gemeindeausschuss ist beschlussfähig, wenn vier Ausschussmitglieder anwesend sind.	5. La legalità della seduta della giunta comunale è data con la presenza di n. quattro dei componenti la giunta.
6. Die Abstimmungen im Gemeindeausschuss erfolgen in offener Form, sofern die Mehrheit der anwesenden Ausschussmitglieder nicht die Geheimabstimmung verlangt.	6. Le votazioni in giunta si svolgono in forma palese, se la maggioranza dei presenti componenti la giunta non richiede lo scrutinio segreto.
7. Die Sitzungen des Gemeindeausschusses sind nicht öffentlich. Es wird ein Sitzungsprotokoll in Form eines Ergebnisprotokolls verfasst.	7. Le sedute della giunta comunale non sono pubbliche. Viene redatto verbale in forma sintetica con l'indicazione dei risultati.
Art. 18 (Funktionen des Gemeindeausschusses)	Art. 18 (Funzioni della giunta comunale)
1. Der Ausschuss führt sämtliche Verwaltungsakte aus, die nicht dem Rat vorbehalten sind und nicht in die Zuständigkeiten des Bürgermeisters fallen; er führt die allgemeinen Anweisungen des Rates aus und legt dem Rat eigene Vorschläge und Anregungen vor.	1. La giunta comunale compie tutti gli atti di amministrazione che non siano riservati al consiglio e che non rientrino nelle competenze del sindaco; essa attua gli indirizzi generali e svolge attività propositiva e di impulso nei confronti del consiglio comunale.
2. Der Ausschuss führt zudem, in Abweichung des Art. 36 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 2/L, sämtliche Akte und Maßnahmen mit verwaltungstechnischem Charakter aus, einschließlich jener, welche die Gemeinde gegenüber Außenstehenden verpflichtet, und ist befugt dieselben dem Bürgermeister, einem Referenten, dem Gemeindegemeinschaftssekretär oder an die Beamten der mittleren Führungsebene zu übertragen.	2. La giunta comunale, in deroga all'art. 36 del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 2/L, compie altresì tutti gli atti di natura tecnico-gestionale, compresi atti che impegnano il comune verso l'esterno, e ha facoltà di delegare questi al sindaco, a un assessore, al segretario comunale o a funzionari direttivi.
3. Die Abstimmung der Verwaltungszuständigkeiten mit dem Haushalts- und Rechnungswesen erfolgt auf der Ebene der	3. Il raccordo tra le attribuzioni gestionali e la contabilità e il bilancio avviene al livello dei centri di responsabilità definiti nel piano

im Haushaltsvollzugsplan/Arbeitsplan angeführten Verantwortungsbereiche.	esecutivo di gestione/piano di gestione.
KAPITEL 3 DER BÜRGERMEISTER	CAPITOLO 3 IL SINDACO
Art. 19 (Der Bürgermeister)	Art. 19 (Il sindaco)
1. Der Bürgermeister ist Oberhaupt der Gemeinde und Amtswalter der Regierung; er vertritt die Gemeinde, beruft den Rat und den Ausschuss ein und hat deren Vorsitz, er überwacht die Tätigkeit der Dienste und Ämter sowie die Ausführung der Rechtsakte.	1. Il sindaco è capo dell'amministrazione comunale e ufficiale del governo, egli rappresenta il comune, convoca e presiede il consiglio e la giunta comunale e sorveglia l'attività dei servizi ed uffici e l'esecuzione degli atti.
2. Er übt die Funktionen aus, die ihm das Gesetz, die Satzung und die Verordnungen zuweisen und überwacht die Ausübung jener Aufgaben, die der Staat, die Region oder die Autonome Provinz der Gemeinde übertragen haben.	2. Egli esercita le funzioni attribuitegli dalle leggi, dal presente statuto e dai regolamenti e sovrintende altresì alle funzioni statali, regionali e provinciali delegate al comune.
3. Im besonderen stehen dem Bürgermeister folgende Funktionen zu:	3. In particolare al sindaco spettano le seguenti attribuzioni:
a) er verteilt, mit eigener Verfügung, die Amtsgeschäfte betreffend die verschiedenen Sachbereiche unter den Referenten, deren Tätigkeit er koordiniert;	a) ripartisce, con apposito provvedimento, gli affari riguardanti le varie materie fra gli assessori e coordina la loro attività;
b) er bestimmt die Zuweisung besonderer Funktionen an einzelne Ratsmitglieder;	b) determina l'assegnazione di particolari funzioni a singoli consiglieri comunali;
c) er legt innerhalb von 60 Tagen ab dem Datum der erfolgten Wahl des Gemeindevorschusses nach Anhören desselben dem Gemeinderat die programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte vor;	c) presenta, sentita la giunta, al consiglio comunale le linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato entro 60 giorni dalla data dell'elezione della giunta comunale;
d) er führt, vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen bzw. Verfügungen laut vorangehendem Buchstaben a), den Vorsitz in den Rats- und Gemeindevorschüssen;	d) presiede, salvo diverse disposizioni ovvero diverso provvedimento a norma della precedente lettera a), i comitati e le commissioni consiliari e comunali;
e) er erlässt die notwendigen und dringenden Maßnahmen;	e) adotta i provvedimenti contingibili ed urgenti;
f) er stellt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Bescheinigungen aus;	f) rilascia i certificati e gli attestati previsti dalle discipline di settore ;
g) er vertritt die Gemeinde vor Gericht und	g) rappresenta il comune in giudizio e

<p>leitet die Maßnahmen zur Wahrung der Rechte der Gemeinde ein;</p> <p>h) er unterzeichnet die Verträge und die Vereinbarungen;</p> <p>i) als Amtswalter der Regierung nimmt er die Funktionen wahr, die ihm von den staatlichen Bestimmungen übertragen sind. Er überwacht ferner die Ausübung jener Aufgaben, welche die Region oder das Land den Gemeinden übertragen haben.</p>	<p>promuove i provvedimenti a difesa delle ragioni del comune;</p> <p>h) firma i contratti e le convenzioni;</p> <p>i) quale ufficiale del governo esercita le funzioni assegnategli dalle leggi dello stato. Vigila inoltre sul corretto esercizio delle attribuzioni delegate al comune dalla Regione o dalla Provincia Autonoma.</p>
<p>Art. 20 (Der Stellvertreter des Bürgermeisters)</p>	<p>Art. 20 (Il Vice-sindaco)</p>
<p>1. Der Bürgermeister ernennt innerhalb der Frist von 20 Tagen ab der Wahl des Ausschusses unter den Referenten seinen Stellvertreter. Dieser vertritt ihn, für die Ausübung aller seiner Funktionen, bei Abwesenheit, zeitweiliger Verhinderung oder Enthebung von den Amtsbefugnissen nach Art. 1 des Gesetzes vom 18.01.1992, Nr. 16.</p>	<p>1. Il sindaco nomina entro il termine di 20 giorni dall'elezione della giunta tra gli assessori il suo sostituto. Egli sostituisce il sindaco in tutte le sue funzioni in caso di assenza, temporaneo impedimento o destituzione dalle sue funzioni ai sensi dell'art. 1 della legge 18.01.1992, n. 16.</p>
<p>2. Wenn auch der stellvertretende Bürgermeister abwesend oder verhindert ist, so vertritt den Bürgermeister der an Jahren älteste Referent.</p>	<p>2. In caso di assenza o impedimento anche del vice-sindaco, il sindaco è sostituito dall'assessore più anziano d'età.</p>
<p>3. Der Bürgermeister kann die Ernennung zurücknehmen. Die Ernennung des neuen Bürgermeisterstellvertreters hat innerhalb von 10 Tagen zu erfolgen.</p>	<p>3. Il sindaco ha facoltà di revocare la nomina. La nomina del nuovo vice-sindaco deve avere luogo entro 10 giorni.</p>
<p>KAPITEL 4 MISSTRAUENSANTRAG – ABBERUFUNG</p>	<p>CAPITOLO 4 MOZIONE DI SFIDUCIA – REVOCA</p>
<p>Art. 21 (Misstrauensantrag – Abberufung)</p>	<p>Art. 21 (Mozione di sfiducia – revoca)</p>
<p>1. Der Bürgermeister und der Gemeindevorstand verfallen ihres Amtes, wenn die absolute Mehrheit der Ratsmitglieder durch Namensaufruf einen von mindestens einem Viertel der zugeteilten Ratsmitglieder unterzeichneten begründeten Misstrauensantrag genehmigt.</p>	<p>1. Il sindaco e la giunta cessano dalla carica se la maggioranza assoluta dei componenti il consiglio approva per appello nominale una mozione di sfiducia motivata e sottoscritta da almeno un quarto dei consiglieri assegnati.</p>
<p>2. Der Misstrauensantrag ist an den Bürgermeister zu richten und beim Gemeindevorstand zu hinterlegen, der den Eingang bestätigt.</p>	<p>2. La mozione di sfiducia deve essere indirizzata al sindaco e depositata presso il segretario comunale che ne accusa ricevuta.</p>

<p>3. Der Misstrauensantrag darf vom Gemeinderat nicht früher als zehn Tage und nicht später als dreißig Tage nach seiner Einreichung behandelt werden.</p>	<p>3. La mozione di sfiducia deve essere messa in discussione non prima di dieci giorni e non oltre trenta giorni dalla sua presentazione.</p>
<p>4. Das mit dem Antrag geäußerte Misstrauen kann sich nur gegen den Bürgermeister und den gesamten Ausschuss richten, nicht aber gegen einzelne Referenten oder gegen den Bürgermeister allein.</p>	<p>4. La sfiducia contenuta nella mozione può riguardare solo il sindaco e l'intera giunta, ma non può essere espressa verso i singoli assessori o verso il solo sindaco.</p>
<p>5. Es erfolgt eine einzige Abstimmung durch Namensaufruf. Wird der Antrag angenommen, so wird der Gemeinderat mit Dekret des Landeshauptmannes auf übereinstimmenden Beschluss der Landesregierung aufgelöst und ein Kommissär ernannt.</p>	<p>5. Vi ha luogo una sola votazione con appello nominale. In caso di accettazione della mozione, il consiglio comunale viene sciolto con decreto del Presidente della Provincia su conforme deliberazione della Giunta provinciale e viene nominato un commissario.</p>
<p>6. Auf Vorschlag des Bürgermeisters kann der Gemeinderat einen oder mehrere Referenten abberufen. Der Vorschlag der Abberufung muss dem betreffenden Referenten oder den betreffenden Referenten wenigstens 10 Tage vor der Sitzung, in der die Angelegenheit behandelt wird, zugestellt werden. Wenn der Gemeinderat mit der Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in öffentlicher Abstimmung die Abberufung annimmt, so muss innerhalb der Frist von 90 Tagen die Ersetzung vorgenommen werden. Die Ersetzung erfolgt auf Vorschlag des Bürgermeisters und gilt als vollzogen, wenn in öffentlicher Abstimmung die Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder sich dafür ausspricht.</p>	<p>6. Su proposta del sindaco il consiglio comunale può revocare uno o più assessori. La proposta di revoca deve essere notificata all'assessore o agli assessori in questione con almeno 10 giorni di anticipo in cui ha luogo la seduta. Se la revoca viene approvata in votazione pubblica a maggioranza dei consiglieri assegnati, entro il termine di 90 giorni deve essere provveduto alla relativa sostituzione. La sostituzione avviene su proposta del sindaco e si intende avvenuta quando la proposta ottiene in una votazione pubblica il voto favorevole della maggioranza dei consiglieri assegnati.</p>
<p>7. Bei Rücktritt oder sonstigem Ausscheiden eines Referenten gelten für die Ersetzung die unter dem Absatz 6 vorgegebenen Bestimmungen. Bei Rücktritt aller Referenten muss die Wahl des neuen Ausschusses innerhalb von 30 Tagen ab Einreichung des Rücktritts erfolgen.</p>	<p>7. In caso di dimissioni o decadenza dalla carica di un assessore valgono le disposizioni previste per la sostituzione di cui al 6° comma. In caso di dimissioni di tutti gli assessori, la nuova giunta deve essere eletta entro 30 giorni dalla presentazione delle dimissioni.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 22 (Misstrauensantrag gegenüber dem Präsidenten und Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 22 (Mozione di sfiducia nei confronti del presidente e del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni)</p>
<p>1. Auf Antrag von einem Viertel der zugewiesenen Ratsmitglieder kann der Gemeinderat den Präsidenten und/oder den Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen mit der absoluten Mehrheit der zugewiesenen Rats-</p>	<p>1. Su proposta di un quarto dei consiglieri assegnati il consiglio comunale può esprimere la sfiducia nei confronti del presidente e/o del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni, se, in un unica votazio-</p>

<p>mitglieder in einer einzigen öffentlichen Abstimmung das Misstrauen aussprechen.</p>	<p>ne, la mozione viene approvata dalla maggioranza dei consiglieri assegnati.</p>
<p>2. Der Misstrauensantrag muss die Gründe für den Entzug des Vertrauens und die Namen der Personen anführen, die für die Ämter vorgeschlagen werden.</p>	<p>2. Nella mozione di sfiducia devono essere indicati i motivi per il venir meno della fiducia ed i nomi delle persone proposte per le cariche.</p>
<p>3. Der Antrag muss vom Bürgermeister den betroffenen Organen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als 20 Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.</p>	<p>3. La mozione deve essere notificata dal sindaco ai relativi organi e non può essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla data di notificazione.</p>
<p>4. Wird der Antrag mit der erforderlichen Mehrheit vom Gemeinderat angenommen, so gelten die für die Ämter vorgeschlagenen Personen als gewählt.</p>	<p>4. Con l'approvazione della mozione da parte del consiglio comunale con la maggioranza necessaria si considerano elette le persone proposte per le cariche.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 23 (Abberufung des Präsidenten oder eines oder mehrerer Verwaltungsratsmitglieder von Sonderbetrieben und Einrichtungen)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 23 (Revoca del Presidente o di uno o più membri del consiglio di amministrazione di aziende speciali o di istituzioni)</p>
<p>1. Der Präsident oder eines oder mehrere Verwaltungsratsmitglieder können auf Antrag eines Viertels der amtierenden Ratsmitglieder abberufen werden. Der Antrag muss dem Bürgermeister und den betroffenen Personen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als zwanzig Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.</p>	<p>1. Il Presidente o uno o più membri del consiglio di amministrazione possono essere revocati su proposta di un quarto dei consiglieri in carica. La proposta di revoca deve essere notificata al sindaco ed alle relative persone e non essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla notificazione.</p>
<p>2. Über den Antrag erfolgt eine einzige öffentliche Abstimmung und der Antrag gilt als angenommen, wenn sich die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder dafür ausspricht.</p>	<p>2. In ordine alla proposta si esegue un'unica votazione pubblica e la proposta si ritiene accolta con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati.</p>
<p>3. Die Ersetzung der abberufenen Personen muss ehestens und keinesfalls später als 30 Tage ab der Abberufung erfolgen.</p>	<p>3. La sostituzione delle persone revocate deve avvenire al più presto ed in nessun caso oltre i 30 giorni dalla revoca.</p>

DRITTER ABSCHNITT INTERNE KONTROLLEN	TERZA SEZIONE CONTROLLI INTERNI
KAPITEL 1 VOLKSANWALT	CAPITOLO 1 DIFENSORE CIVICO
Art. 24 (Der Volksanwalt - Einführung)	Art. 24 (Difensore civico - istituzione)
1. Es wird das Amt des Volksanwaltes im Sinne des D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L, eingeführt. Dieses Amt wird für die Verbesserung der Verwaltung und zum Schutze der Bürger in voller Unabhängigkeit ausgeführt.	1. Viene istituita la carica del difensore civico ai sensi del D.P.Reg. 1.02.2005, n. 3/L. L'ufficio del difensore civico viene istituito ai fini di migliorare il funzionamento dell'amministrazione e le funzioni del difensore civico vengono esercitate in piena indipendenza per la tutela dei cittadini.
2. Der Gemeinderat ermächtigt den Bürgermeister, eine Vereinbarung mit dem Volksanwalt der Autonomen Provinz Bozen oder einer anderen Gemeinde abzuschließen, um die Funktionen auf die Verwaltungstätigkeit dieser Gemeinde und ihrer Betriebe und Institutionen im Interesse der Bürger und Benützer auszudehnen.	2. Il consiglio comunale autorizza il sindaco a stipulare una convenzione con il difensore civico della Provincia Autonoma di Bolzano o di un altro comune per estendere le sue funzioni all'attività amministrativa del Comune e delle sue aziende ed istituzioni, nell'interesse dei cittadini e dell'utenza.
oder	oppure
3. Der Gemeinderat wählt den Volksanwalt gemäß nachfolgendem Artikel.	3. Il consiglio comunale elegge il difensore civico ai sensi dell'articolo che segue.
Art. 25 (Wahl)	Art. 25 (Elezione)
1. Der Volksanwalt wird aufgrund einer freien Bewerbung vom Gemeinderat mit absoluter Stimmenmehrheit gewählt. Wählbar sind alle Bürger, die besondere Kenntnisse und Erfahrungen in den Bereichen Recht und Verwaltung haben sowie die Gewähr der Unparteilichkeit geben.	1. Il difensore civico viene eletto dal consiglio comunale col voto favorevole della maggioranza assoluta. Sono eleggibili i cittadini che possiedono una particolare competenza ed esperienza in campo giuridico ed amministrativo e che danno l'affidamento di imparzialità.
2. Für den Volksanwalt gelten dieselben Unvereinbarkeits-, Unwählbarkeits- und Verfallsgründe wie für die Gemeinderatsmitglieder. Nicht wählbar sind zudem der Bürgermeister, die Referenten, die Gemeinderatsmitglieder, die Landtags- und Parlamentsabgeordneten, sowie deren Verwandten und Verschwägerten	2. Valgono per il difensore civico gli stessi casi di incompatibilità, di ineleggibilità e di decadenza previsti per i consiglieri comunali. Sono altresì ineleggibili il sindaco, gli assessori, i consiglieri comunali e provinciali, i parlamentari, nonché i loro parenti ed affini entro il terzo grado e coloro che hanno

bis zum dritten Grad und jene, die solche Ämter in den letzten fünf Jahren bekleidet haben.	ricoperto tali incarichi negli ultimi cinque anni.
3. Der Volksanwalt bleibt fünf Jahre im Amt und darf nur einmal wiedergewählt werden. Er übt sein Amt bis zum Amtsantritts des Amtsnachfolgers aus. Wenigstens 60 Tage vor Ende des Mandats muss der Gemeinderat für die Wahl des neuen Volksanwaltes einberufen werden. Scheidet der Volksanwalt vorzeitig aus, wird der Gemeinderat binnen 30 Tagen ab Ausscheiden für die Wahl des neuen Volksanwaltes einberufen.	3. Il difensore civico rimane in carica per cinque anni e può essere rieletto per una volta soltanto. Egli svolge le proprie funzioni sino all'entrata in carica del successore. Almeno 60 giorni prima della scadenza del mandato il consiglio comunale deve essere convocato per l'elezione del nuovo difensore civico. In caso di cessazione anticipata del difensore civico il consiglio comunale è convocato entro 30 giorni dalla cessazione per l'elezione del nuovo difensore civico.
4. Während der gesamten Dauer seines Auftrages darf der Volksanwalt in keiner anderen Stellung tätig sein, kein anderes öffentliches Amt und keine Berufstätigkeit ausüben. Während derselben Zeitspanne darf er keine politische Tätigkeit im Rahmen einer Partei, einer Bewegung oder von politischen Gruppen ausüben.	4. Per tutto il periodo del suo mandato il difensore civico non può esercitare altro impiego, carica pubblica o attività professionale retribuita. Durante lo stesso periodo non può svolgere alcuna attività politica nell'ambito di partiti, movimenti o gruppi politici.
5. Über die Amtsenthebung entscheidet der Gemeinderat.	5. Sulla decadenza decide il consiglio comunale.
6. Der Gemeinderat kann den Bürgermeister ermächtigen, mit einer oder mehreren Gemeinden des Landes eine Vereinbarung abzuschließen, um die Funktionen des eigenen Volksanwaltes auf die Verwaltungstätigkeit der anderen Gemeinde/Gemeinden und ihrer Betriebe und Institutionen im Interesse der Bürger und Benützer auszudehnen.	6. Il Consiglio comunale può autorizzare il sindaco a stipulare una convenzione con uno o più comuni della provincia per estendere le funzioni del proprio difensore civico all'attività amministrativa del altro comune/degli altri comuni e delle relative aziende ed istituzioni, nell'interesse dei cittadini e dell'utenza.
Art. 26 (Vorrechte und Mittel)	Art. 26 (Prerogative e mezzi)
1. Der Volksanwalt hat Zugang zu den Akten gleichermaßen wie die Gemeinderatsmitglieder.	1. Il difensore civico ha diritto di accesso agli atti ed ai documenti al pari dei consiglieri comunali.
2. Er kann von sich aus oder auf Betreiben bzw. auch im Auftrag einzelner Bürger oder Gemeinschaften Vorschläge und Anträge im Sinne der direkten Bürgerbeteiligung vorbringen, die von den zuständigen Organen behandelt werden müssen. Er kann auch die Gemeinschaften bei Verwaltungsverfahren mit Auswirkungen auf die Gemeinschaftsziele und -zwecke vertreten.	2. Egli può, di propria iniziativa o su istanza e rispettivamente anche su richiesta di singoli cittadini o di comunità, presentare proposte ed istanze ispirate alla partecipazione diretta dei cittadini, le quali devono essere trattate dall'organo competente. Egli può inoltre assumere la rappresentanza di comunità in procedimenti amministrativi aventi attinenza agli obiettivi ed agli scopi sociali.

3. An der Beurteilung der Zulassung der beantragten Bürgerbefragungen und Volksbefragungen nimmt auch der Volksanwalt teil.	3. Il difensore civico partecipa anche alla decisione sull'ammissione di consultazioni popolari e di referendum.
4. Bei der Feststellung von Missständen oder von irgendwelchem Fehlverhalten der Verwaltung weist der Volksanwalt darauf hin und zwar zuerst der verantwortlichen Verwaltungsstelle gegenüber und bei andauerndem Missstand dem Kontrollorgan gegenüber. Er weist auch auf die vermögensrechtliche Haftung der Verwalter hin.	4. Nel caso di accertate disfunzioni o di abusi dell'amministrazione il difensore civico li prospetta innanzitutto agli uffici responsabili e nel caso di persistenza degli stessi, egli provvede ad informarne gli organi di controllo, facendo presente anche la responsabilità patrimoniale degli amministratori.
5. Der Volksanwalt achtet insbesondere auch auf die gerechte und gleiche Behandlung der Bürger von Seiten der Gemeindeverwaltung und deren Institutionen und Sonderbetrieben.	5. Il difensore civico vigila in modo particolare sull'equo e pari trattamento dei cittadini da parte dell'amministrazione comunale, delle sue istituzioni e delle aziende speciali.
6. Bei der Ausübung seines Amtes bedient sich der Volksanwalt der Gemeindestrukturen und des ihm zugewiesenen Personals.	6. Nell'esercizio delle sue funzioni il difensore civico si serve delle strutture comunali e del personale assegnatogli.
7. Dem Volksanwalt steht eine Amtsent-schädigung zu, deren Höhe vom Gemeinderat festgelegt wird.	7. Spetta al difensore civico una indennità di carica da fissarsi da parte del consiglio comunale.
Art. 27 (Beziehungen zum Gemeinderat und zum Gemeindeausschuss)	Art. 27 (Rapporti con il consiglio e la giunta comunale)
1. Der Volksanwalt legt der Gemeinde einen Jahresbericht über die eigene Tätigkeit, über die eingelaufenen Beschwerden und die erhobenen Missstände vor.	1. Il difensore civico presenta al comune una relazione annuale sulla propria attività nella quale sono precisati i reclami pervenuti e le disfunzioni accertate.
KAPITEL 2 RECHNUNGSPRÜFUNG	CAPITOLO 2 REVISIONE DEI CONTI
Art. 28 (Der Rechnungsprüfer)	Art. 28 (Il revisore dei conti)
1. Der Rechnungsprüfer ist ein technisches Hilfsorgan der Gemeinde, dem die Überwachung der gesamten buchhalterischen, finanziellen und wirtschaftlichen Ordnungsmäßigkeit der Verwaltung obliegt. Der Rechnungsprüfer hat a) eine interne Kontrollfunktion b) eine Funktion der Zusammenarbeit c) eine Vorschlagsfunktion gegenüber dem	1. Il revisore dei conti è un organo tecnico ausiliario del comune, con il compito della sorveglianza sulla regolarità contabile, finanziaria ed economica dell'amministrazione. Il revisore ha a) una funzione di controllo interno b) una funzione di collaborazione c) una funzione propositiva nei confronti del

<p>Gemeinderat</p> <p>d) eine Beratungsfunktion und</p> <p>e) erfüllt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Aufgaben.</p>	<p>consiglio comunale</p> <p>d) una funzione consultiva e</p> <p>e) provvede a tutte le incombenze previste dalla normativa di settore.</p>
<p>2. Der Rechnungsprüfer kann an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses teilnehmen. Zu diesem Zweck sind ihm die Einladungen zu den Sitzungen mitzuteilen.</p>	<p>2. Il revisore dei conti può partecipare alle sedute del consiglio e della giunta comunale. Allo scopo i relativi inviti devono essere comunicati al revisore.</p>
<p>3. Zwecks Ausübung seiner Funktionen hat der Rechnungsprüfer jederzeit Zugang zu allen Akten und Unterlagen der Gemeinde.</p>	<p>3. Per svolgere le funzioni il revisore dei conti può in ogni momento accedere a tutti gli atti e documenti del comune.</p>
<p>4. Der Gemeinderat kann den Rechnungsprüfer fallweise beauftragen, einzelne, buchhalterisch relevante Amtsvorgänge zu überprüfen.</p>	<p>4. Il consiglio comunale può di volta in volta incaricare il revisore ad esaminare singole operazioni amministrative rilevanti sotto il profilo contabile.</p>
<p>5. Bei Erstellung des Haushaltsvoranschlages bzw. der Änderungen desselben ist der Rechnungsprüfer beizuziehen. Er kann dabei Bemerkungen und Vorschläge einbringen.</p>	<p>5. Per la compilazione del bilancio preventivo o di variazioni di bilancio deve essere consultato il revisore dei conti che esprime un parere e sottopone proposte.</p>
<p>6. Dem Rechnungsprüfer ist eine vollständige Ausfertigung der vom Gemeindeausschuss genehmigten Vorlage für den Haushaltsvoranschlag bzw. für Änderungen desselben auszuhändigen. Innerhalb des von der Verordnung über das Rechnungswesen vorgeschriebenen Termins hat der Rechnungsprüfer das von den einschlägigen Vorschriften vorgesehene Gutachten abzugeben.</p>	<p>6. Al revisore dei conti deve essere consegnata una copia completa del disegno di bilancio preventivo o di variazione di bilancio approvato dalla giunta comunale. Il revisore dei conti, entro il termine prescritto dal regolamento di contabilità, esprime il parere previsto dalla disciplina di settore.</p>
<p>7. Außer in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen kann als Revisor nicht gewählt werden wer mit dem Bürgermeister oder mit einem Referenten in auf- und absteigender Linie bis zum vierten Grad verwandt oder bis zum zweiten Grad verschwägert ist, wer mit der Gemeinde oder mit deren Betrieben einen Rechtsstreit behängen hat und wer von der Gemeinde Arbeitsaufträge übernommen hat.</p>	<p>7. Oltre ai casi previsti dalla legge non sono eleggibili a revisore dei conti i parenti fino al quarto grado in linea ascendente o discendente o affini fino al secondo grado del sindaco ovvero di un'assessore, chi ha una lite pendente con il comune o le sue aziende o chi svolge incarichi di lavoro per conto del comune.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITEL 3 WEITERE ÜBERPRÜFUNGSTÄTIGKEITEN</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 3 ATTIVITÀ ULTERIORI DI VERIFICA</p>
<p style="text-align: center;">Art. 29 (Interne Kontrollen)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 29 (Controlli interni)</p>

<p>1. Die Gemeinde überprüft und bewertet in Bezug auf den Betrieb der Körperschaft die Gewährleistung der Kriterien der Leistungsfähigkeit, der Wirksamkeit und der Wirtschaftlichkeit der Verwaltungstätigkeit und in Bezug auf die Vorgangsweisen die Gewährleistung der Kriterien der Neutralität, Subsidiarität und Angemessenheit.</p>	<p>1. Il comune verifica e valuta, in riferimento al funzionamento dell'ente, l'osservanza dei criteri di efficienza, di efficacia e di economicità dell'azione amministrativa e, in riferimento alle forme e modalità di intervento, l'osservanza dei criteri di neutralità, di sussidiarietà e di adeguatezza.</p>
<p>2. Der Gemeinderat legt für die Amtsperiode die zu überprüfenden Bereiche und Verwaltungstätigkeiten, sowie die Richtlinien für die Überprüfungstätigkeit fest.</p>	<p>2. Il consiglio comunale determina per la durata del proprio periodo amministrativo gli ambiti e le attività di amministrazione da verificare, nonché le direttive per l'attività di verifica e di valutazione.</p>
<p>3. Mit der Überprüfungstätigkeit kann der Südtiroler Gemeindenverband oder ein externer Sachverständiger mittels eigener Vereinbarung beauftragt werden.</p>	<p>3. Dell'attività di verifica può essere incaricato con apposita convenzione il Consorzio dei comuni per la Provincia di Bolzano ovvero un esperto esterno.</p>
<p>4. Die Gemeinde gewährleistet weitestgehenden Zugang zu den Akten und arbeitet bei der Überprüfungstätigkeit aktiv mit.</p>	<p>4. Il comune assicura accesso più ampio possibile agli atti e collabora attivamente all'attività di verifica.</p>
<p>5. Über die Überprüfungstätigkeit ist ein Bericht zu verfassen, der zusammen mit eventuellen Verbesserungsvorschlägen dem Gemeinderat zuzuleiten ist.</p>	<p>5. Dell'attività di verifica svolta è redatto verbale che assieme alle eventuali proposte di miglioramento è trasmesso al consiglio comunale.</p>
<p>VIERTER ABSCHNITT ÄMTER UND PERSONAL</p>	<p>SEZIONE QUARTA UFFICI E PERSONALE</p>
<p>KAPITEL 1 DER GEMEINDESEKRETÄR</p>	<p>CAPITOLO 1 IL SEGRETARIO COMUNALE</p>
<p>Art. 30 (Rechtsstellung)</p>	<p>Art. 30 (Stato giuridico)</p>
<p>1. Der Gemeindegeschäftsführer ist der ranghöchste Beamte der Gemeinde. Er wird vom Gemeinderat gemäß den einschlägigen Rechtsvorschriften ernannt.</p>	<p>1. Il segretario comunale è il funzionario più elevato in grado del comune. Egli viene nominato dal consiglio comunale nel rispetto delle norme della disciplina di settore.</p>
<p>2. Der Gemeindegeschäftsführer ist die alleinige Führungskraft und untersteht in dieser Eigenschaft dem Bürgermeister.</p>	<p>2. Il segretario comunale è l'unico funzionario dirigente del comune e dipende in tale sua qualità dal sindaco.</p>

Art. 31 (Funktionen des Gemeindesekretärs)	Art. 31 (Funzioni del segretario comunale)
1. Der Gemeindesekretär	1. Il segretario comunale
- nimmt an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses teil;	- partecipa alle riunioni del consiglio comunale e della giunta municipale;
- verfasst unter Mithilfe des von ihm dazu eingesetzten Personals die Niederschriften der Gemeinderats- und Gemeindeausschuss-sitzungen, die er, zusammen mit den Vorsitzenden der Sitzungen der obgenannten Organe unterzeichnet;	- redige i verbali delle sedute del consiglio comunale e della giunta comunale, facendosi coadiuvare da altro personale; egli firma i predetti verbali assieme ai presidenti delle sedute dei predetti organi;
- beurkundet mit seiner Unterschrift, zusammen mit dem Vorsitzenden des beschließenden Organs die Beschlüsse des Gemeinderates und des Gemeindeaus-schusses;	- autentica, assieme al presidente dell'organo deliberante, le deliberazioni del consiglio e della giunta comunale ;
- fungiert als oberster Vorgesetzter des Personals;	- è il capo del personale;
- koordiniert die Ämter und die verschiedenen Dienstbereiche der Gemeinde und leitet dieselben;	- coordina l'attività degli uffici e dei vari rami di servizio del comune e sovrintende ai medesimi;
- führt die Maßnahmen durch, die im Rahmen der Gemeinde abzuwickeln sind;	- cura l'attuazione dei provvedimenti da adottarsi nell'ambito del comune;
- ist für die den Beschlüssen vorangehende Verfahrensabwicklung verantwortlich, veranlasst die Veröffentlichung der Beschlüsse und deren Übermittlung an die Kontrollorgane und sorgt für die Durchführung der entsprechenden Folgemaßnahmen;	- è responsabile dell'istruttoria delle delibera-zioni, provvede per la loro pubblicazione e per l'invio agli organi di controllo e provvede ai relativi atti esecutivi;
- erledigt die Aufgaben, die ihm vom Bürgermeister übertragen werden;	- adempie ai compiti affidatigli dal sindaco;
- beurkundet auf Verlangen des Bürgermeisters die Verträge und Rechtsakte, wenn die Gemeinde darin als Vertragspartei auftritt;	- roga, su richiesta del sindaco, i contratti e gli atti nei quali il comune è parte contraente;
- beglaubigt die Unterzeichnung von Privat-urkunden und einseitigen Rechtsakten im Interesse der Körperschaft;	- autentica la sottoscrizione nelle scritture private e negli atti unilaterali nell'interesse dell'ente;
- nimmt die Pflichten in allen übrigen Auf-gabenbereichen wahr, die ihm vom Gesetz und den Verordnungen sowie durch die vorliegende Satzung übertragen sind,	- esercita ogni altra attribuzione affidatagli dalle leggi, dai regolamenti e dal presente statuto

und wird folglich insbesondere tätig:	e in particolare si attiva
a) beratend in Bezug auf:	a) con funzioni consultive in riferimento:
- die Übereinstimmung der Verwaltungstätigkeit mit den Rechtsvorschriften;	- alla conformità dell'azione amministrativa alle disposizioni vigenti;
- die Abfassung von fachlichen Gutachten in rechtlich-verwaltungstechnischer Hinsicht bzw. von spezifischen Rechtsgutachten und Stellungnahmen auf Anfrage der beschließenden Gremien, des Bürgermeisters, der Referenten oder einzelner Gemeinderatsmitglieder zu gemeinderelevanten Sachfragen;	- alla stesura di pareri tecnici di carattere giuridico-amministrativo e rispettivamente di specifici pareri giuridici che gli possono essere, caso per caso, richiesti dagli organi deliberanti, dal sindaco, dagli assessori o da un singolo consigliere comunale in ordine a problemi di interesse e di rilevanza comunale;
- die Beteiligung an gemeindeinternen Studien- und Untersuchungskommissionen, Arbeitskreisen und ähnlichen auf Ersuchen der Verwaltung;	- alla partecipazione, caso per caso, e su richiesta dell' amministrazione, a gruppi di studio e di ricerche e simili istituiti all'interno dell'amministrazione;
- die Beteiligung mit Einwilligung des Bürgermeisters an externen Kommissionen und ähnlichen;	- alla partecipazione, previa autorizzazione del sindaco, a commissioni esterne ed a simili organismi;
b) als Zuständiger für die ordnungsgemäße Abwicklung der Verwaltungstätigkeit, in Bezug auf:	b) in qualità di responsabile per lo svolgimento regolare dell'attività amministrativa in riferimento:
- die Übermittlung der Ausschussbeschlüsse an die Fraktionssprecher,	- alla trasmissione ai capigruppo consiliari delle deliberazioni della giunta comunale;
- die Entgegennahme der Einsprüche gegen Beschlüsse der Gemeindeorgane gemäß den bezüglichen Verordnungsbestimmungen;	- alla ricezione delle opposizioni alle deliberazioni degli organi comunali secondo le relative disposizioni regolamentari;
- die Entgegennahme der Rücktrittserklärungen des Bürgermeisters und der Ausschussmitglieder, der Abberufungs- und Missbrauchsanträge;	- alla ricezione delle dichiarazioni di dimissioni del sindaco e degli assessori nonché delle proposte di revoca e di sfiducia;
c) als Vorgesetzter des Gemeindepersonals in Bezug auf:	c) in qualità di superiore gerarchico del personale comunale in riferimento:
- die Vorhaltung von dienstlichen Verstößen und die Unterbreitung von Vorschlägen an den Gemeindevorstand zur Ergreifung von Disziplinarmaßnahmen;	- alla contestazione degli addebiti disciplinari presentando alla giunta comunale delle proposte in ordine ai relativi provvedimenti;
d) als aktive Verwaltungsinstanz in Bezug auf:	d) in qualità di organo di amministrazione attiva in riferimento:
- den Vorsitz in den für die Personalaufnahmen eingesetzten Wettbewerbs-	- alla presidenza di commissioni giudicatrici nei procedimenti di assunzione del personale;

kommissionen;	
- die Mitwirkung an der Überprüfung des Kassastandes zu den vorgesehenen Zeitpunkten.	- alla partecipazione alle revisioni di cassa nelle scadenze stabilite.
Art. 32 (Der Vize-Gemeindesekretär)	Art. 32 (Il vicesegretario comunale)
1. Der Vize-Gemeindesekretär unterstützt den Gemeindesekretär in seiner Amtsführung. Wenn der Gemeindesekretär abwesend oder verhindert ist, übernimmt der Vizesekretär dessen Funktion. Ist die Gemeindesekretärsstelle unbesetzt, gehen, bis zu deren Neubesetzung die Befugnisse und Aufgaben des Gemeindesekretärs auf den Vizesekretär über.	1. Il vicesegretario comunale coadiuva il segretario comunale nell'esercizio delle sue funzioni. Sostituisce il segretario comunale in caso di assenza od impedimento. Regge la segreteria comunale in caso di vacanza della medesima e fino alla copertura del posto col nuovo titolare.
2. Dem Vizesekretär unterstehen verschiedene Dienstbereiche, die er eigenverantwortlich leitet.	2. Al vicesegretario comunale è attribuita la direzione con propria responsabilità di diverse strutture organizzative del comune.
FÜNFTER ABSCHNITT ÖRTLICHE ÖFFENTLICHE DIENSTE	SEZIONE QUINTA SERVIZI PUBBLICI LOCALI
Art. 33 (Sonderbetriebe und Einrichtungen)	Art. 33 (Aziende speciali ed istituzioni)
1. Die Ordnung und die Tätigkeit der Sonderbetriebe werden durch ein eigenes, vom Gemeinderat zu genehmigendes Statut geregelt, die der Einrichtungen von dieser Satzung und den bezüglichen Verordnungen.	1. La struttura ed il funzionamento delle aziende speciali vengono regolate con un proprio statuto, da approvarsi dal consiglio comunale. La struttura ed il funzionamento delle istituzioni vengono regolate dal presente statuto e dai relativi regolamenti.
2. Organe der Sonderbetriebe und der Einrichtungen sind der Verwaltungsrat, der Präsident und der Direktor.	2. Sono organi delle aziende speciali e delle istituzioni il consiglio di amministrazione, il presidente ed il direttore.
3. Der Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und der Einrichtungen besteht aus drei oder fünf Mitgliedern, einschließlich des Präsidenten, die vom Gemeinderat ernannt werden, wobei gleichzeitig der Präsident bestimmt wird. Bei der Zusammensetzung sind die einschlägigen Bestimmungen über den Sprachgruppenproporz und die Chancengleichheit von Männern und Frauen einzuhalten.	3. Il consiglio di amministrazione delle aziende speciali e delle istituzioni si compone da tre o cinque membri, ivi compreso il presidente, i quali vengono nominati dal consiglio comunale e contemporaneamente alla elezione del consiglio di amministrazione viene nominato il suo presidente. Per la composizione sono osservate le disposizioni vigenti sulla consistenza dei gruppi linguistici e la pari opportunità tra uomini e donne.

<p>4. Die zu ernennenden Mitglieder dürfen nicht Mitglieder eines Gemeindeorgans sein, müssen aber die Voraussetzungen erfüllen um in den Gemeinderat gewählt zu werden.</p>	<p>4. I membri del consiglio di amministrazione non possono rivestire la carica di un organo comunale e devono essere in possesso dei requisiti per la elezione a consigliere comunale.</p>
<p>5. Der Verwaltungsrat ernennt den Direktor des Sonderbetriebes und der Einrichtung. Den Direktorauftrag können Gemeindebedienstete mit besonderen Fachkenntnissen im bezüglichen Sachbereich und externe Bewerber erhalten, sofern sie die von den Satzungs- bzw. Verordnungsvorschriften vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen. Die Ernennung zum Direktor erfolgt für die Dauer von fünf Jahren und mittels privatrechtlichem Vertrag, der jeweils für die gleiche Zeitdauer verlängert werden kann.</p>	<p>5. Il consiglio di amministrazione nomina il direttore dell'azienda speciale e dell'istituzione. Quale direttore può essere nominato un dipendente comunale avente particolari conoscenze tecniche nelle rispettive materie ovvero un concorrente esterno in possesso dei requisiti prescritti dalle disposizioni statutarie ovvero regolamentari. La nomina a direttore avviene per la durata di cinque anni a mezzo di contratto di diritto privato, il quale può essere rinnovato per l'uguale periodo.</p>
<p>6. Der Verwaltungsrat und der Präsident verfallen von ihren Ämtern zusammen mit dem Gemeinderat, der sie ernannt hat, führen jedoch die ordentlichen Geschäfte bis zur Einsetzung der neuen Organe weiter.</p>	<p>6. Il consiglio di amministrazione ed il presidente decadono dalle proprie cariche contemporaneamente al consiglio comunale che li ha eletti, continuano però ad esercitare le proprie funzioni per l'ordinaria amministrazione fino all'insediamento dei nuovi organi.</p>
<p>7. Auf Vorschlag des Gemeindeausschusses kann der Gemeinderat den Verwaltungsrat des Sonderbetriebes und der Einrichtung bei Vorliegen schwerwiegender Gründe abberufen.</p>	<p>7. Su proposta della giunta comunale il consiglio comunale può, in presenza di gravi motivi, revocare il consiglio di amministrazione dell'azienda speciale e dell'istituzione.</p>
<p>8. Der Sonderbetrieb kann an den Wettbewerbsverfahren für die Vergabe von anderen örtlichen öffentlichen Körperschaften teilnehmen. Er kann weiters die Tätigkeit des Sonderbetriebes auf das Gebiet anderer örtlicher Körperschaften ausdehnen und zwar im Einvernehmen mit diesen.</p>	<p>8. L'azienda speciale può partecipare alle procedure concorsuali per l'affidamento di servizi pubblici locali da parte di altri enti locali. Essa può estendere l'attività dell'azienda speciale al territorio di altri enti locali, previa intesa con i medesimi.</p>
<p>SECHSTER ABSCHNITT FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT</p>	<p>SEZIONE SESTA FORME DI COLLABORAZIONE</p>
<p>Art. 34 (Zwischengemeindliche Zusammenarbeit)</p>	<p>Art. 34 (Collaborazione intercomunale)</p>
<p>1. Diese Gemeinde strebt die Zusammenarbeit mit anderen Gemeinden für die Errichtung neuer und den Ausbau bestehender Dienste auf übergemeindlicher Ebene an. Dazu bedienen sich die ins Einvernehmen gesetzten Gemeinden der im Kapitel VIII des</p>	<p>1. Questo comune intende attuare e favorisce la collaborazione con altri comuni per la istituzione di nuovi servizi sul piano sovra-comunale e per il potenziamento di quelli esistenti. A tale fine vengono utilizzati gli strumenti di collaborazione intercomunale</p>

D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Formen zwischengemeindlicher Zusammenarbeit und des Konsortiums öffentlicher Dienste der Gemeinden St. Ulrich – St. Christina – Wolkenstein in Gröden und Kastelruth.	previsti nel Capitolo VIII del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L ed il Consorzio tra i comuni di Ortisei – S.Cristina – Selva di Val Gardena e Castelrotto per servizi di comune interesse.
Art. 35 (Weitere Formen der Zusammenarbeit)	Art. 35 (Forme ulteriori di collaborazione)
1. Die Gemeinde fördert den Abschluss von Vereinbarungen mit der autonomen Provinz Bozen, den anderen öffentlichen örtlichen Körperschaften und Privatpersonen zur Koordinierung bestimmter Funktionen und Dienste.	1. Il comune favorisce la stipula di convenzioni con la Provincia autonoma di Bolzano, con altri enti pubblici locali e soggetti privati al fine di svolgere in modo coordinato funzioni e servizi determinati.
SIEBTER ABSCHNITT BÜRGERBETEILIGUNG	SEZIONE SETTIMA PARTECIPAZIONE POPOLARE
KAPITEL 1 DIE BETEILIGUNG DER BÜRGER UND DER SCHUTZ IHRER RECHTE	CAPITOLO 1 LA PARTECIPAZIONE DEI CITTADINI E LA TUTELA DEI LORO DIRITTI
Art. 36 (Beteiligungsberechtigte)	Art. 36 (Aventi diritto alla partecipazione)
1. Die Gemeinde verwirklicht die Bürgerbeteiligung zum Schutze der Rechte des Bürgers und zum Zwecke der guten Verwaltung im Sinne einer andauernden Beziehung mit der Bürgerschaft als Organisationsgrundlage der lokalen Verwaltung.	1. Il comune realizza la partecipazione popolare per la tutela dei diritti del cittadino e per il buon andamento dell'amministrazione, per creare e mantenere costanti rapporti con la cittadinanza. La partecipazione popolare viene considerata quale base organizzativa dell'amministrazione locale.
2. Unbeschadet der besonderen Bestimmungen über die Ausübung der bürgerlichen und politischen Rechte stehen die Rechte der Bürgerbeteiligung nach diesem Abschnitt außer den ansässigen Bürgern, auch jenen Menschen zu, die sich ständig auf dem Gemeindegebiet zu Arbeits-, Studien- und Dienstleistungszwecken aufhalten.	2. Fatte salve le norme circa l'esercizio dei diritti civili e politici, i diritti di partecipazione popolare spettano oltre che ai cittadini residenti nel comune anche a quelle persone che frequentano il territorio comunale costantemente e stabilmente per motivi di lavoro, di studio o di servizio.
Art. 37 (Verhältnis zwischen Gemeinde und freien Gemeinschaften und Vereinigungen)	Art. 37 (Rapporti fra il comune e le libere comunità ed associazioni)

<p>1. Die Gemeinde fördert die vom Art. 75, Abs. 1 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Gemeinschaften und Genossenschaften sowie jene, die zum Schutze der sprachlichen Minderheit, zum Schutze der Umwelt, zur Förderung der Jugendarbeit und zur Förderung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau errichtet worden sind.</p>	<p>1. Il comune favorisce le libere forme associative e cooperative previste nell'art. 75, comma 1, della D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L nonché quelle costituite per la tutela delle minoranze linguistiche, dell'ambiente, per la valorizzazione del lavoro giovanile e per la pari opportunità tra uomo e donna.</p>
<p>2. Die Förderung besteht in der Anerkennung und Unterstützung der Gemeinschaft und in der Beteiligung derselben am Verwaltungsgeschehen der Gemeinde.</p>	<p>2. In tale ambito il comune riconosce e promuove le comunità e assicura la loro partecipazione alla vita del comune.</p>
<p>3. Bei bleibender Freiwilligkeit der Gemeinschaftstätigkeit können folgende Beteiligungsformen in Anspruch genommen werden:</p> <p>a) Zugang zu den Akten und Informationen, zu den Diensten und Strukturen der Gemeinde;</p> <p>b) Beteiligung der Gemeinschaft am Verwaltungsverfahren durch Anträge, Vorschläge, Befragungspflicht, Beanstandungsrecht bei Maßnahmen, welche die besonderen Ziele und Zwecke der Gemeinschaft betreffen;</p> <p>c) Die Möglichkeit der Übertragung von Gemeindefunktionen an die Gemeinschaften mittels Konvention sowie die Beteiligung der Gemeinschaft an der Verwaltung von Institutionen und die Vertretung der Gemeinschaften in Organismen und Kommissionen.</p>	<p>3. Fermo restando la volontarietà dell'attività delle associazioni, possono attuarsi le seguenti forme di partecipazione:</p> <p>a) Accesso agli atti ed alle informazioni nonché ai servizi ed alle strutture del comune;</p> <p>b) Partecipazione delle comunità al procedimento amministrativo mediante istanze, proposte, obbligo di audizione, diritto di opposizione nel caso di provvedimenti riguardanti i fini e gli scopi della rispettiva comunità;</p> <p>c) La possibilità di delega di funzioni comunali alle suddette comunità a mezzo di convenzione come pure la loro partecipazione all'amministrazione di istituzioni nonché la rappresentanza delle medesime in organismi e commissioni.</p>
<p>4. Die Gemeinde gewährleistet die Unabhängigkeit, die Freiheit und die Gleichheit der Gemeinschaften.</p>	<p>4. Il comune assicura l'indipendenza, la libertà ed il pari trattamento delle citate comunità.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 38 (Beteiligungsformen der Jugendlichen)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 38 (Forme di partecipazione dei giovani minorenni)</p>
<p>1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Kinder und Jugendlichen und fördert ihre aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.</p>	<p>1. Il comune sostiene gli interessi dei ragazzi e giovani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.</p>
<p>2. Zu diesem Zweck sucht die Gemeinde die Zusammenarbeit mit bestehenden lokalen Trägern der Kinder- und Jugendarbeit.</p>	<p>2. A tal fine il comune ricerca la collaborazione con gli esistenti gestori locali del servizio giovani.</p>
<p>3. Der Gemeinderat greift bei Fragen, die die Beteiligung von Kindern und Jugendlichen betreffen, auf einen Jugendbeirat zurück.</p>	<p>3. In caso di questioni riguardanti la partecipazione dei ragazzi e giovani, il consiglio comunale ascolta il comitato per i giovani.</p>

<p>4. Der Gemeinderat setzt für die Dauer von fünf Jahren einen Jugendbeirat aus 5 bis 9 Mitgliedern ein, der von den ortsansässigen Jugendlichen zwischen 14 und 21 Jahren gewählt wird. Der Jugendbeirat muss wenigstens zur Hälfte aus schulpflichtigen Personen bzw. aus Jugendlichen unter 18 Jahren zusammengesetzt sein. Der Bürgermeister oder der für den Bereich zuständige Gemeindeferent bzw. Gemeinderat ist von Amts wegen Mitglied des Jugendbeirates. Der Vorsitzende wird aus der Reihe der Mitglieder des Beirates gewählt.</p>	<p>4. Il consiglio comunale, per la durata di cinque anni, istituisce il comitato per i giovani composto da 5 a 9 membri, che viene eletto dai giovani residenti tra 14 e 21 anni. Almeno la metà dei componenti il comitato per i giovani sono persone soggette all'obbligo scolastico ovvero persone con meno di 18 anni d'età. Del comitato fa parte di diritto come membro il sindaco o l'assessore o il consigliere comunale competente per la materia. Il presidente viene eletto in seno ai membri del comitato.</p>
<p>5. Der Jugendbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Kinder und Jugendlichen in der Gemeinde zu verbessern. Zu diesem Zweck kann der Jugendbeirat in den entsprechenden Gremien seine Anliegen und Anregungen vorbringen.</p>	<p>5. Il comitato per i giovani ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione comunale delle proposte e dei suggerimenti orientati a migliorare, in questo comune, le condizioni di vita dei ragazzi e giovani. Il comitato può a tale scopo sottoporre i propri interessi e proposte agli organi competenti.</p>
<p>6. Außerdem kann die Gemeinde jene Jugendliche, welche mit den geplanten Maßnahmen und Projekten unmittelbar zu tun haben, in Versammlungen und Treffen anhören und Befragungen auch mittels moderner Kommunikationsmittel durchführen.</p>	<p>6. Il comune può altresì consultare i giovani in ordine a provvedimenti programmati e progetti, che li riguardano direttamente, in riunioni ed incontri, ed effettuare delle indagini anche mediante moderni mezzi di comunicazione.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 39 (Formen der Beteiligung der Senioren)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 39 (Forme di partecipazione degli anziani)</p>
<p>1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Senioren und fördert eine aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.</p>	<p>1. Il comune sostiene gli interessi degli anziani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.</p>
<p>2. Zu diesem Zweck wird vom Gemeinderat für die Dauer der Amtsperiode ein Seniorenbeirat aus 5 bis 9 Mitgliedern eingesetzt. Der Seniorenbeirat muss wenigstens zur Hälfte aus Personen zusammengesetzt sein, die älter als 65 Jahre sind. Den Vorsitz hat der Bürgermeister oder der für den Bereich zuständige Gemeindeferent bzw. Gemeinderat inne.</p>	<p>2. Il consiglio comunale, per la durata del proprio periodo amministrativo, istituisce il comitato per gli anziani composto da 5 a 9 membri. Almeno la metà dei componenti il comitato per gli anziani sono persone con più di 65 anni di età. Il comitato è presieduto dal sindaco o dall'assessore o dal consigliere comunale, competente per la materia.</p>
<p>3. Der Seniorenbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Senioren in der Gemeinde zu verbessern.</p>	<p>3. Il comitato per gli anziani ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione comunale delle proposte e dei suggerimenti orientati a migliorare, in questo comune, le condizioni di vita degli anziani.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 40</p>	<p style="text-align: center;">Art. 40</p>

Bürgerversammlungen	(Assemblee dei cittadini)
1. Einmal im Jahr wird eine Bürgerversammlung einberufen, bei welcher der Gemeindevorstand zu Verwaltungstätigkeiten berichtet. Die Bürgerversammlung muss in jedem Fall vor der Genehmigung des Bauleitplanes stattfinden.	1. Una volta all'anno viene convocata l'assemblea dei cittadini, durante la quale la giunta comunale riferisce sull'attività amministrativa. In ogni caso l'assemblea dei cittadini deve tenersi prima dell'approvazione del piano urbanistico.
Art. 41 (Die direkte Bürgerbeteiligung)	Art. 41 (La partecipazione diretta dei cittadini)
1. Der Bürger, einzeln oder zusammen mit anderen, kann, unabhängig von seinen Rechten auf Information, Aktenzugang und Verfahrensbeteiligung, Anträge und Vorschläge für die Verwaltung einbringen, die auch zusammengeschlossen innerhalb von 30 Tagen dem zuständigen Organ zur Kenntnis gebracht werden müssen; er hat auch das Recht, schriftliche Anfragen an den Bürgermeister zu richten und innerhalb von 30 Tagen eine schriftliche Antwort zu erhalten oder mündlich direkt angehört zu werden.	1. Il cittadino, singolo od associato, indipendentemente dai suoi diritti di informazione, di accesso agli atti e documenti e di partecipazione ai procedimenti, può proporre istanze e proposte per l'amministrazione, le quali, anche riunite, devono essere portate a conoscenza dell'organo competente entro 30 giorni; il cittadino, singolo od associato ha inoltre il diritto di rivolgere interrogazioni scritte al sindaco e di ricevere la risposta scritta ovvero di essere sentito entro 30 giorni.
Art. 42 (Innovative Formen der Bürgerbeteiligung)	Art. 42 (Forme innovative di partecipazione dei cittadini)
1. Die Gemeinde kann auf der eigenen Homepage ein Bürgerforum einrichten, wo interessierte Bürger formlos Vorschläge und Anregungen einbringen können.	1. Il comune può istituire sulla propria pagina internet il forum cittadino. Il cittadino interessato può inviare proposte e suggerimenti senza vincoli di forma.
2. Gemeinderat und Gemeindevorstand können informelle Gruppen, Komitees und Bürgervereinigungen anhören.	2. Il consiglio e la giunta comunale possono sentire gruppi informali, comitati e associazioni di cittadini.
KAPITEL 2 DIE VOLKSBEFRAGUNG	CAPITOLO 2 REFERENDUM
Art. 43 (Die Volksbefragung)	Art. 43 (Il referendum popolare)
1. Es können Volksbefragungen mit beratendem, beschließendem und abschaffendem Charakter durchgeführt werden.	1. Possono aver luogo referendum popolari aventi carattere consultivo, propositivo e abrogativo.
2. Der Gemeinderat kann in Bezug auf die eigenen Zuständigkeiten mit einer Zweidrittelmehrheit der zugewiesenen Mitglieder eine Volksbefragung veranlassen.	2. Sulle materie rientranti nella propria competenza il consiglio comunale, con il voto favorevole dei due terzi dei consiglieri assegnati, può disporre il referendum popolare.

<p>3. Die Bürger selbst können die Volksbefragung mit einem Antrag, der von wenigstens 10% der in den Wählerlisten eingetragenen Wähler zu unterzeichnen ist, veranlassen.</p>	<p>3. Il referendum può essere richiesto anche dai cittadini mediante istanza firmata da un numero pari ad almeno il 10% degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune.</p>
<p>4. Die Volksbefragung muss aufgrund von einer oder mehreren klaren und eindeutig formulierten Fragen erfolgen und darf nur Akte von allgemeinem Interesse betreffen, unter Ausschluss von</p>	<p>4. Il referendum deve avvenire sulla base di uno o di più quesiti, formulati in modo chiaro ed inequivocabile, e può riguardare solo provvedimenti di interesse generale, ad esclusione di</p>
<p>a) Angelegenheiten, die nicht in die örtliche Zuständigkeit fallen;</p>	<p>a) materie non rientranti nella competenza dell'amministrazione locale;</p>
<p>b) Fragen, welche die Sprachgruppen betreffen;</p>	<p>b) quesiti riguardanti i gruppi linguistici;</p>
<p>c) Religionsfragen;</p>	<p>c) questioni di natura religiosa;</p>
<p>d) Wahl- und Personalangelegenheiten;</p>	<p>d) questioni elettorali e del personale comunale;</p>
<p>e) Fragen, die in den letzten fünf Jahren bereits Gegenstand von Volksbefragungen waren;</p>	<p>e) argomenti che negli ultimi cinque anni hanno formato oggetto di referendum popolari;</p>
<p>f) Angelegenheiten, die das Rechnungs- und Steuerwesen der Gemeinde betreffen;</p>	<p>f) questioni riguardanti la contabilità ed il sistema tributario del comune;</p>
<p>g) Fragen, die soziale Randgruppen betreffen;</p>	<p>g) questioni riguardanti comunità marginali;</p>
<p>h) Fragen, die ausgeschriebene Projekte betreffen.</p>	<p>h) questioni riguardanti progetti banditi.</p>
<p>5. Zulassung - Der vom Promotionskomitee oder von einem Zehntel der vorgeschriebenen Anzahl an Unterzeichnern vor der Unterschriftensammlung vorgelegte Antrag wird von einer Fachkommission, bestehend aus drei Mitgliedern, auf seine Zulässigkeit überprüft und begutachtet.</p>	<p>5. Ammissione - Prima della raccolta delle firme, l'ammissibilità dell'istanza sottoposta dal comitato promotore o da un decimo del numero prescritto di firmatari al comune viene esaminata e valutata da una commissione di esperti di tre membri.</p>
<p>6. Bei Zulassung der Volksbefragung auf Bürgerinitiative sowie bei entsprechender Veranlassung von Seiten des Gemeinderates setzt der Bürgermeister die Befragung innerhalb von 60 Tagen, nicht aber zeitgleich mit anderen Wahlabstimmungen, fest. Zwecks Zusammenlegung mehrerer Volksbefragungen in einem Jahr kann vom obgenannten Termin abgesehen werden. Die Kundmachung der Volksbefragung muss die</p>	<p>6. Nel caso di ammissione del referendum su iniziativa popolare come pure nel caso che il referendum stesso venga disposto dal consiglio comunale, il sindaco, entro 60 giorni, indice il referendum stesso; esso non può coincidere con altre consultazioni elettorali. Ai fini della riunione di più referendum da effettuarsi in un anno può derogarsi dal sopraindicato termine. L'avviso di convocazione di referendum deve contenere i quesiti</p>

<p>genauen Fragen, den Ort und die Zeit der Abstimmung enthalten. Der Vorgang der Information, der Wahlwerbung und der Abstimmung selbst, insbesondere der Aufstellung der Wählerlisten, der Einrichtung der Wahlsprengel und der Einsetzung der Wahlkommissionen, sowie weitere Verfahrensmodalitäten werden mit eigener Gemeindeverordnung geregelt.</p>	<p>precisamente formulati, il luogo e l'orario della votazione. Le modalità di informazione, la propaganda elettorale, le norme regolanti la votazione ed in modo particolare la formazione delle liste elettorali, la istituzione delle sezioni elettorali e la costituzione delle commissioni elettorali nonché le ulteriori modalità procedurali formeranno oggetto di un apposito regolamento comunale.</p>
<p>7. Die Volksbefragung ist bei jeglicher Anzahl von Abstimmenden gültig und hat bei einer Stimmenmehrheit von 50% plus einer der gültigen Stimmen einen positiven Ausgang.</p>	<p>7. Il referendum è valido con qualsiasi numero di votanti e si intende approvato se ottiene il 50% più uno dei voti validi.</p>
<p>8. Wirkung - Die beschließende und abschaffende Volksbefragung bindet die Gemeindeverwaltung.</p>	<p>8. Effetti - Il referendum propositivo e abrogativo per l'amministrazione comunale è vincolante.</p>
<p>9. Die Volksbefragung kann von mehreren Gemeinden nach Abstimmung der jeweiligen Ordnungen gemeinsam durchgeführt werden.</p>	<p>9. Il referendum popolare può essere effettuato in comune da più amministrazioni comunali previo concordamento delle rispettive modalità.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITEL 3 DIE INFORMATION</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 3 L'INFORMAZIONE</p>
<p style="text-align: center;">Art. 44 (Das Informationsrecht)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 44 (Il diritto di informazione)</p>
<p>1. Zwecks Beteiligung an der Verwaltung und am Verwaltungsverfahren betreffend Maßnahmen, die sich auf subjektive Rechts-situationen auswirken, sowie zwecks Wahrung der Transparenz gewährleistet die Gemeinde die größtmögliche und zeitgerechte Information durch die verantwortlichen Dienststellen, durch geeignete Mittel der Veröffentlichung und der direkten Mitteilung gemäß den einschlägigen Vorschriften. Zur Information gehört auf jeden Fall die Aufklärung über den Verwaltungsvorgang und über die Dienstleistung und -nutzung, über die Fristen der Abwicklung, über die verantwortlichen Dienststellen, über die Form der Beteiligung der Betroffenen, über den Zugang derselben zu den Akten, zur Beratung und zum Beistand sowie über die Vorlage und Annahme von Beschwerden.</p>	<p>1. Ai fini della partecipazione all'amministrazione ed alla formazione di atti amministrativi incidenti su posizioni giuridiche soggettive e per assicurare la trasparenza nell'amministrazione comunale il comune garantisce la maggiore possibile e tempestiva informazione per il tramite dei propri uffici responsabili e mediante adeguati mezzi di pubblicazione e di diretta comunicazione e notifica secondo le vigenti disposizioni di settore. Costituisce comunque parte dell'informazione quella relativa ai particolari del singolo procedimento, alle modalità dell'espletamento dei servizi ed alla loro fruizione, ai termini entro i quali i singoli procedimenti saranno svolti, agli uffici responsabili in ordine ai medesimi, alle forme di partecipazione degli interessati agli stessi, al loro diritto di accesso agli atti del procedimento, alla consulenza ed assistenza nonché infine alla presentazione ed all'accettazione di ricorsi.</p>

<p>2. Zum Informationsrecht gehört auch die Vermittlung der gemeindeeigenen Informationen an die interessierten und betroffenen Bürger durch die Beratung, durch die Zurverfügungstellung der eigenen Strukturen und Dienste an Körperschaften, Volontariatsorganisationen und Gemeinschaften.</p>	<p>2. Il diritto di informazione include anche la trasmissione ai cittadini interessati delle informazioni in possesso del comune mediante la consulenza, a mezzo della messa a disposizione delle proprie strutture e servizi ad enti, associazioni di volontariato ed a comunità.</p>
<p>3. Die grundlegenden Akte der Gemeinde und insbesondere die Verordnungen, die allgemeinen Planungs- und Programmierungsakte, der Haushaltsvoranschlag und die Abschlussrechnung, die allgemeinen Programme der öffentlichen Arbeiten und die Regelung der öffentlichen Dienste müssen Gegenstand einer besonders breiten und eingehenden Information sein.</p>	<p>3. Dovranno formare oggetto di una informazione particolarmente vasta e dettagliata gli atti fondamentali del comune ed in modo particolare i regolamenti, gli atti generali di pianificazione e di programmazione, il bilancio di previsione ed il conto consuntivo, i programmi generali dei lavori pubblici e la regolamentazione dei pubblici servizi.</p>
<p>4. Eingehendere Formen der Information gewährleisten die Transparenz der Akte betreffend die Aufnahme von Personal, die Erteilung von Konzessionen und Beiträgen sowie die Verträge im allgemeinen.</p>	<p>4. Forme di specifica e particolareggiata informazione sono attuate per assicurare la trasparenza degli atti relativi alla assunzione di personale, al rilascio di concessioni e contributi e dei contratti in generale.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 45 (Das Aktenzugangsrecht)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 45 (Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti)</p>
<p>1. Alle Verwaltungsakte sind öffentlich mit Ausnahme der vom Gesetz als vertraulich erklärten und jener die laut Gemeindeverordnung durch Verfügung des Bürgermeisters zeitweilig nicht ausgehändigt werden dürfen.</p>	<p>1. Tutti gli atti amministrativi sono pubblici ad eccezione di quelli dichiarati riservati dalla legge e di quelli che, ai sensi del regolamento comunale, con provvedimento del sindaco, vengono dichiarati di temporanea riservatezza.</p>
<p>2. Die Verordnung regelt auch das jedem Bürger und den Gemeinschaften zustehende Recht auf unentgeltliche Einsicht und Prüfung der Akte sowie auf Ausstellung von Abschriften nach vorheriger Bezahlung der reinen Ausfertigungskosten.</p>	<p>2. Il regolamento disciplina inoltre il diritto spettante ad ogni cittadino ed alle comunità alla gratuita visione ed esame degli atti nonché al rilascio di copie previo pagamento dei soli costi di riproduzione.</p>
<p style="text-align: center;">ACHTER ABSCHNITT DEZENTRALISIERUNG</p>	<p style="text-align: center;">SEZIONE OTTAVA DECENTRAMENTO</p>
<p style="text-align: center;">Art. 46 (Denzentralisierung)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 46 (Decentramento)</p>
<p>1. Um den Bürgern die bessere Nutzung der von der Gemeinde angebotenen Dienste zu gewährleisten und um durch räumliche Abgrenzung die Ausübung der Funktionen möglichst rationell und wirksam zu gestalten,</p>	<p>1. Al fine di assicurare la migliore fruibilità dei servizi svolti dal comune nonché l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali che assicurino la massima funzionalità ed efficienza, il consiglio comunale provvede all'individuazio-</p>

<p>verfügt der Gemeinderat mit eigener Verordnung, welche Dienste zu dezentralisieren sind. Die genannte Verordnung regelt auch die Organisation und die Tätigkeit der bezüglichen Einrichtungen.</p>	<p>ne, nel regolamento di organizzazione, delle attività da decentrare sul proprio territorio. Con lo stesso regolamento sono stabiliti i principi concernenti l'organizzazione ed il funzionamento delle strutture per lo svolgimento delle attività decentrate.</p>
<p>NEUNTER ABSCHNITT ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN UND AUFHEBUNG</p>	<p>SEZIONE NONA NORME TRANSITORIE ED ABROGAZIONE</p>
<p>Art. 47 (Übergangsbestimmung bezüglich Chancengleichheit und politische Minderheiten)</p>	<p>Art. 47 (Norma transitoria sulle pari opportunità e minoranze politiche)</p>
<p>1. Die in den Artikeln 6 und 7 dieser Satzung enthaltenen Bestimmungen über die Vertretungsrechte der Geschlechter und der politischen Minderheiten finden bei der nächsten allfälligen Umbildung bzw. Neubestellung der Organe, Beiräte und Gemeindegemeinschaften und Gemeindevertreter in verschiedenen Körperschaften, Gesellschaften, Vereinen, Organen, usw. sowie im Falle der Ersetzung einzelner Mitglieder Anwendung.</p>	<p>1. Le disposizioni di cui agli articoli 6 e 7 di questo statuto sulla rappresentanza dei sessi e delle minoranze politiche si applicano al prossimo eventuale rimpasto oppure rinnovo degli organi, comitati e commissioni comunali e rappresentanti comunali in vari enti, società, associazioni, organi, ecc. nonché in caso di sostituzione di singoli membri.</p>
<p>Art. 48 (Aufhebung und Übergangsbestimmung)</p>	<p>Art. 48 (Abrogazione e norma transitoria)</p>
<p>1. Die vorher geltende Satzung dieser Gemeinde ist mit Inkrafttreten dieser Satzung abgeschafft.</p>	<p>1. Lo statuto previgente di questo comune è abrogato con l'entrata in vigore di questo statuto.</p>
<p>2. Bis zum Inkrafttreten der neuen Geschäftsordnung des Gemeinderates bleiben jedoch die Bestimmungen der vorher geltenden Satzung aufrecht, u.z. für jene Sachbereiche, welche die vorliegende Satzung oder andere Gesetzesnormen, Verordnungen, usw. nicht mehr regeln.</p>	<p>2. Fino all'entrata in vigore del nuovo regolamento interno del consiglio comunale rimangono però in vigore le disposizioni del previgente statuto comunale nelle materie non più disciplinate dal presente statuto o da altre norme di legge, regolamentari, ecc.</p>

Statut dl chemun

de Urtijëi

Verscion 2006

Indesc	Articul
Desposizons de rujeneda	1
PRIMA SEZION	
Capitul 1	
Despusizons genereles	
Autonomia dla cumenanza de luech	2
Funzions	3
Capitul 2	
L pudei de regulamentazion	
Regulamënc	4
I regulamënc ie daviërc a duc	5
Capitul 3	
Valivanza de pusciblteies danter ëi y ëiles	
Valivanza de pusciblteies	6
Capitul 4	
Scunanza y partezipazion dla mendranzes pulitiches	
Scunanza y partezipazion dla mendranzes pulitiches	7
Capitul 5	
Normes per la scunanza dla grupes de rujeneda	
Prinzips	8
Mëter ndrova la scunanza dla grupes de rujeneda	9
Normes particuleres per i chemuns ladins	10

SEGONDA SEZION

I ORGANS DL CHEMUN

Articul

Organs **11**

Capitul 1

L cunsëi de chemun

L cunsëi de chemun **12**

Funzions dl cunsëi de chemun **13**

Dërt de scumënciadura, de cuntrol y de partezipazion di cunselieres de chemun **14**

Sëurandé ncëries y funzions a aministradëures o cunselieres cumenei **15**

Scioldo de presënza **16**

Capitul 2

La jonta de chemun

La jonta de chemun **17**

Funzions dla jonta de chemun **18**

Capitul 3

L ambolt

L ambolt **19**

L vizeambolt **20**

Capitul 4

Mozion de desfidënza - revoca

Mozion de desfidënza - revoca **21**

Mozion de desfidënza ti cunfronc dl presidënt dl cunsëi de aministrazion de aziendes spezieles y istituzions **22**

Revoca dl presidënt o de un o plù cumëmbri dl cunsëi de aministrazion de aziendes spezieles o istituzions **23**

TERZA SEZION

CUNTROI INTERNI

Capitul 1

Aucat populer

Aucat populer **24**

Vela **25**

Prerogatives y mesums **26**

	Articol
Relaziuns cun l cunsëi de chemun y cun la jonta de chemun	27
Capitul 2 Revizion di conc	
L revisëur di conc	28
Capitul 3 Autra atività de verifica	
Cuntroi interni	29
CUARTA SEZION UFIZIES Y PERSONAL	
Capitul 1 L secreter de chemun	
Posizion giuridica	30
Funziuns dl secreter de chemun	31
L vizesecreter de chemun	32
CUINTA SEZION SERVIJES PUBLICS LOCALI	
Aziendes spezieles y istituzions	33
SESTA SEZION FORMES DE CULABURAZION	
Culaburazion danter chemuns	34
Autra formes de culaburazion	35
SETIMA SEZION PARTEZIPAZION DLA POPULAZION	
Capitul 1 La partezipazion di zitadins y la defëndura de si dërc	
Chiche à rejon de partezipazion	36
Raport danter l chemun y la cumenanzas liedies	37

	Articul
Formes de partezipazion di jëuni	38
Formes de partezipazion dla jënt de tëm	39
Reunions di zitadins	40
La partezipazion direta di zitadins	41
Formes inovatives de partezipazion di zitadins	42
Capitul 2	
Referendum	
Referendum populer	43
Capitul 3	
La nfirmazion	
L dërt de unì nfirmei	44
L dërt de ruvé permez ai documënc	45
UTAVA SEZION	
DEZENTRAMËNT	
Dezentramënt	46
NONA SEZION	
NORMES DE TRANSIZION Y ABULÌ	
Norma de transizion n cont a valivanza de puscibltà y mëndranzes pulitiches	47
Abulizion y norma de transizion	48

Art. 1

(Despusizons de rujeneda)

1. La denominazion masculina de n ufize publich o de na ncëria publica fej referimënt a tramedoi sèsc.
2. La denominazions masculines de persones fej referimënt a tramedoi i sèsc.
3. I comi 1 y 2 vel ënghe per i regulamënc y per la deliberazions bele dates prò o che vën dates prò.

PRIMA SEZION

CAPITUL 1

Despusizons genereles

Art. 2

(Autonomia dla cumenanza de luech)

1. L chemun ie n ent autonom che rapresentea la cumenanza de luech, cëla sun si nteresc y se cruzia de si svilup. L chemun te chël che l viv deberiëda grupes de rujeneda y etnico cultureles deferëntes, lëura ënghe per stravardé y susteni la rujeneda, cultura y la identità dla grupa, ti recunescian a uniuna la medema denità, cialan de manteni na bona armonia danter ëiles acioche les se respetea y per seguré na bona cunvivënza danter la grupes.
2. L chemun à autonomia de statut, normativa, urganisativa y aministrativa aldò dla despozions dla Costituzion.
3. L chemun à autonomia finanziaria aldò de chël che la lege dl stato scrij dant y aldò dla despozions che ie tla leges dla provinzia Autonoma de Bulsan.
4. L chemun à n si avëi.

Art. 3

(Funzions)

1. L chemun à da se cruzië de si funzions aministratives de nteres local che à da nfé cun l svilup culturel, soziel y economich dla popolazion.
2. L chemun, sëuraprò a si funzions, à ënghe da mëter ndrova la funzions che ti vën sëurandates dal Stato, dala Region y dala Provinzia Autonoma.

CAPITUL 2

L pudëi de regulamentazion

Art. 4

(Regulamënc)

1. L chemun mët ndrova regulamënc per la urganisazion y l funzionamënt sciche nce regulamënc ndependënc:
 - a) tla materies che ie per lege de si cumpetënza,
 - b) n cont de si urganisazion,
 - c) tla materies nia reguledes per lege.
2. Tla materies che la lege resservea al regulamënt vën l pudëi metù ndrova respetan i prinzipies dla lege y de chësc statut.
3. L regulamënt vën dat prò dal cunsëi de chemun. La deliberazion de chësc muessa unì publichedata sun tofla de chemun per l tēmp scrit dant y vel dala data canche la deliberazion devënta esecutiva.

Art. 5

(I regulamënc ie daviërc a duc)

1. L secreter de chemun se cruzia de abiné adum i regulamënc che vel. Uni zitadin possa, ntan l'ëures de ufize, ti cialé y se lasce fé na copia.
2. I regulamënc ie publichei sun la plata Internet dl chemun. I regulamënc nueves y la mudazions di regulamënc ie publichei, sce n cajo ënghe me n pert, tla zaita de chemun.

CAPITUL 3

Valivanza de puscibleies danter ëi y ëiles

Art. 6

(Valivanza de puscibleies)

1. L chemun se tol su de garanti la valivanza de puscibleies danter ëi y ëiles per ti pité a tramdoi i sésc la medema puscibleies de svilup.

2. Per chësc fin vën fat chësc:

a) sce tramedoi i sésc ie rapresentei tl cunsëi de chemun, à tramedoi la rejon de vester rapresentei tla Jonta de chemun cun almanco un n cumëmbri.

b) ti autri organs colegiai dl chemun y ti enc, istituzions y aziendes che depënd dal chemun vën assicura da na presënza adateda de tramedoi i sésc.

c) l cunsëi de chemun mët su per duta la dureda de si tēmp de aministrazion, n cumitat per la valivanza dla puscibleies, metù adum da 6 cumëmbri. Te chësc ie tramedoi sésc rapresentei a na maniera paritetica.

d) l vën sustenì la strutures y la initiatives tres chëles che l ie plù scēmpl mëter adum familia y lëur.

CAPITUL 4

Scunanza y partezipazion dla mendranzes pulitiches

Art. 7

(Scunanza y partezipazion dla mendranzes pulitiches)

1. L ie cunsidereda mendranza pulitica chëla frazion dl cunsëi che ne ie nia rapresentada tla jonta de chemun.

2. La mendranza pulitica, sciche dit tlo dessëura, ie rapresentada tla cumiscions cumeneles y ti cumitac tla mesura de si rapresentanza dl cunsëi de chemun.

CAPITUL 5

Normes per la scunanza dla grupes de rujeneda

Art. 8

(Prinzips)

1. La scunanza dla mendranza de rujeneda y dla grupes de rujeneda toca ënghe pra i nteresc primeres dl chemun, aldò di prinzipes dl art. 6 dla costituzion, dl statut de autonomia per la region autonoma Trentino-Südtirol y dla normes de atuazion che toca leprò

Art. 9

(Mëter ndrova la scunanza dla grupes de rujeneda)

1. La scunanza dla mendranzes de rujeneda y dla grupes de rujeneda aldò dl articul da dant vën metuda ndrova:

a) tenian cont di nteresc dla mendranzes de rujeneda y dla grupes de rujeneda y sustenian chëstes tl urdenamënt, pra la istituzions y ti raporc cun la aministrazions plù autes;

b) sustenian l'atività leterera, de mujiga, teatre y n generel l'atività artistiga;

c) mantenian l partimone storich y artistich y dajan sustëni ala biblioteches, ai museums y ala academies;

d) mantenian la tradizions y la usanzas;

e) curan la rujeneda la adurvan ti raporc cun la jënt, sustenian l nseniamënt y dajan inuemes a stredes y frabicac;

f) sustenian la comunicazion y la culaburazion culturela danter la grupes de rujeneda.

Art. 10

(Normes particulères per i chemuns ladins)

La scunanza dla mendranza de rujeneda ladina vën metuda ndrova:

1. tres la culaburazion dl chemun cun i autri chemuns tl raion dolomitich ti ciamps deferënc de medemo nteres, dantaldut n cont ala rujeneda adurveda ti ufizies publics, ala toponomastica, al nseniamënt, al lëur y al tēmp liede, ala comunicazioms y al trasport;
2. tres la suvenzion particulera de ativiteies de cumenanzas liedies che vën a se l dé tl nteres dla grupa de rujeneda ladina n cont de rujeneda, cultura, èrt, sport, cuestions sozieles sciche nce l'organisazion y la difusion di mass media.
3. culaburan cun la lies rapresentatives y cun la ntendēznes per l mantenimënt y l adurvé la rujeneda;
4. sustenian la culaburazion danter istituzions ladines y organisazioms tla Talia y òradecà y i nteres di ladins, che ne studieia o lëura nia te si valedes;
5. tres la defendura particulera dla risorses natureles y judan inant l svilup dl'economia dl luech nce a bën dla pert soziela, cun pruvedimënc che cëla de fé a na moda che l sibe da garat posc de lëur tla valedes ënghe tl ciamp publich. La scunanza dla mendranza de rujeneda ladina vën ënghe metuda ndrova schivan uni forma de speculazion dl frabiché y di gruc, acioche n sibe boni de manteni na valivanza culturela y economica dla popolazion dl luech per valorisè si ambient de vita.

SEGONDA SEZION

I ORGANS DL CHEMUN

Art. 11

(Organs)

1. I organs dl chemun ie l cunsëi de chemun, la jonta de chemun y l ambolt.

CAPITUL 1

L CUNSËI DE CHEMUN

Art. 12

(L cunsëi de chemun)

1. L cunsëi de chemun ie l organ che deriej y cuntrolea la vita politica y amministrativa dl chemun.
2. La funzioms assenièdes al cunsëi de chemun ne possa nia, nianca te cuestions singules, unì sëurandates a n auter organ.
3. L cunsëi de chemun fej ora i prinziplies generei aldò de chëi che la aministrazion vën derieta. El cëla do duta la direzion amministrativa dl chemun.
4. L cunsëi de chemun, te si duvier de cuntrol, cëla che vën realisei i fins a na maniera rëidla, daviërta permez ala jënt y che l ne vënie nia tenì da una o dal'otra pert, che l vënie laurà sciche l se toca y cun rentabeltà da pert dla aministrazion, tulan i pruvedimënc aldò.
5. La jonta de chemun à l duvier de mëter l cunsëi a cunescënza plu avisa de si atività amministrativa, dl'atività y di resultat dla formes deferëntes de culaburazion intercumenela canche vën dat pró l cont cunsuntif.
6. I aministradëures dla aziendes spezieles y dla istituzions fej un n iede al ann na relazion al cunsëi de chemun sun i resultat dla gestion, fajan prupostes sun roba da fé che ie de cumpetënza dl cunsëi de chemun.
7. Pra problems particuleres o de gran mpurtanza politica possa l cunsëi de chemun, sun dumanda de n chert di cunselieres, se damandé n cunsëi da esperc o rapresentanzes profescioneles, di revisëures di conc, de esponënc de lies economiches y dirigënc dl chemun. Chësc possa ënghe se dumandé la Jonta de chemun. Coche chisc vën scutei su vën fat ora dl regalimënt dl cunsëi de chemun.

8. L orden dl di dla sentedes dl cunsëi de chemun vën mutù adum dala jonta de chemun y i cunselieres de chemun possa se dumandé che cër argumënc vën metui sun l ordn dl di, dajan jù mozioms.
9. Sce tl regulamënt dl cunsëi de chemun ne ie nia scrit vel d'auter, pona ie la sentedes dl cunsëi de chemun publiches y la stima vën data jù a na maniera davierta, auzan la man.
10. La deliberazioms dl cunsëi de chemun vën têtes sù sce les ie unides dates prò dala maiuranza assoluta di cunselieres presënc.
11. L cunsëi de chemun fej tla medema senteda, per uni pruposta de deliberazion me una na votazion, ora di caji de lites y nomines de cumëmbri de organs.
12. Pra la votazioms, pra chëles che ie udù dant la stima limiteda, pössel unì numiná sun la zedula al plù la metà di inuemes da lité.
13. Per la deliberazioms che vën fates da cumiscioms de cunsëi y cumeneles y dala jonta cumenela iel scrit dant la maiuranza ududa dant dal coma 10 y n se tèn a chël che i comi 11 y 12 vëij dant.
14. L cunsëi de chemun da prò si regulamënt intern y la mudazioms de chësc cun la maiuranza de doi terzi di cunselieres n cëria. Sce n arjonj nia chësta maiuranza vën la vela fata mo n iede te sentedes che vën do che ie da fé tl tiermul de trenta dis y l regulamënt y la mudazioms ie dates prò sce les giata doi iedesc la maiuranza assoluta di cunselieres n cëria. L regulamënt fej ora coche vën cherda ite l cunsëi de chemun, l numer leghel acioche la senteda vel, coche la vën tenuta, la litazioms y i argumënc udui dant dala disposizioms y da chësc statut.
15. A singuli cunselieres cumenei possa uni dates sù funzioms particulères, sce n cajo ënghe sciche persona da cuntaté per cër raions dl chemun, per lies, urganisazioms y istituzioms dl post. A singuli cunselieres cumenei possa uni sëurandata la ncëria de ti sté do a programes o proiec y de cialé do che i vën mutui ndrova o cuordiné initiatives privates o publiches.
16. L cunselier cumenel ti fej al savei al secreter cumenel a usc o per scrit, ënghe tres telefax o posta eletronica che l ne tol nia pert ala senteda dl cunsëi de chemun. Sce chësc ne vën nia fat al savëi o vën fat al savëi massa tert per trei sentedes dl cunsëi de chemun ndolauter, ti tol l cunsëi de chemun al cunselier cumenel la ncëria. L Ambolt fej al savëi al cunselier cumenel l scumenciamënt dla prozedura per ti to la ncëria. L cunselier de chemun possa, tl tiermul de 20 dis dala comunicazion, fe al savëi per scrit la gaujes percie che l ne fova nia present. Gaujes de giustificazion, che porta al archiviazion dla prozedura, ie me gaujes che ne à nia lascia pró de dé jù la giustificazion per tēmp o de to pert a almanco una na senteda. L cunsëi de chemun fej ora sun l stlù ora tl tiermul de 20 dis da canche toma l tiermul dit dant.
17. Tl verbal dla sentedes dl cunsëi de chemun muessa vester scric i inuemes di cunselieres che ie presënc tl mumënt dla votazion, i ponc de discuscion plu mpurtanc y l resultat dla votazion. Ti verbai muessa uni scric i inuemes di cunselieres che ne ie nia presënc scrijan su avisa chiche ne fova nia scusà.

Art. 13

(Funzioms dl cunsëi de chemun)

1. L cunsëi de chemun, sciche organn che à l pudëi de fé ora y sciche organn de cuntrol pulitich-aministratif plu aut, deliberea sun i argumënc y la materies numinedes tl articul 26 dl D.P.Reg. 01.02.2005, n.3/L, y sun:
 - a) i pruedimënc per la prozedura per to sù y numiné l secreter de chemun;
 - b) l numiné dl aucat populer y si paiamënt;
 - c) i argumënc da sëurandé ai cunsëies di ridli;
 - d) l sëurandé uneranzes y dantaldut la zitadinanza d'unëur;
 - e) sce l ne ie nia scrit dant autramënter, l numiné de cumiscioms, comiteies y autri dl chemun, sce l ie scrit dant che la mendranza de rujeneda o politica sibe rapresenteda laite; tlo ne toma nia ite la cumiscioms de valutazion de cuncorsc.
 - f) i ponc che la jonta de chemun porta dant per i lascé de prò;
 - g) l dé prò proiec de mascima per lëures publics, ulache l ie udù danora che i vën a custé plu de

200.000,00.- Euro;

h) I adatè y mudé la linees programatiches dla initiatives y di proiec da fé ntan la dureda dl mandat.

2. L cunsèi de chemun cèla almanco un n iede al ann dò, plù avisa canche vèn dat prò l cont consuntif, sce ie unides tenides ite la linees programtiches dla initiatives y di proiec da fé ntan la dureda dl mandat.

Art. 14

(Dèrt de scumenciadiva, de cuntrol y de partezipazion di cunselieres de chemun)

1. I cunselieres de chemun rapresentea duta la popolazion y mèt ndrova si funzioms zènza messèi avèi na ncèria aposta. Ei ne possa nia unì cherdei a rënder cont de si minonghes o cunvinzioms y ènghe nia per la stima data jù te si funzion da cunselier, ora che sce l ne se trata nia de na situazion penèla.

2. I cunselieres à l duvier y l dèrt de culaburé ativamënter.

3. I cunselieres de chemun à l dèrt de scumenciadiva sun uni cuestion che ti vèn metuda dant al cunsèi de chemun. I à oradechël l dèrt de presenté nterpelanzes, dumandes, mozioms y ordens dl di.

4. I cunselieres de chemun, per fé si lèur da cunselier, à l dèrt de ti cialé y giaté copies di pruvedimènc fac dal chemun, dala aziendes y da enc che depënd dal chemun y de atc che taca adum cun chisc, de giaté duc i documènc aministratives aldò dl art. 22 dla lege 7 agost 1990 n. 241 y duta la nformazioms de utl per fé si mandat. Ei muessa se tenì al sucrèt de ufize.

5. L mèter ndrova cuncretamënter l dèrt de scumenciadiva, de cuntrol y de partezipazion di cunselieres de chemun vèn regulà dala normes dl regulamënt intern dl cunsèi.

Art. 15

(Sëurandé ncèries y funzioms a aministradëures o cunselieres cumenei)

1. La ncèries y la funzioms te sozieteies cun partezipazion cumenela, te enc, lies y istituc te chëi che l chemun fej pea, che ie uni sëurandac dal cunsèi de chemun a aministradëures o cunselieres de chemun, ie da raté sëurandates deberieda cun la mandat.

Art. 16

(Scioldo de presënza)

1. Ai cunselieres de chemun ti spieta n scioldo de presënza per avèi tëut pert ala sentedes. La soma de chësc scioldo ie fata òra cun regulamënt dla jonta regionela.

2. L paiamënt dla somes vèn fat uni ann aldò dla lista dla presënzes tenuta dal secretariat de chemun.

CAPITUL 2

LA JONTA DE CHEMUN

Art. 17

(La jonta de chemun)

1. La jonta de chemun ie metuda adum dal ambolt, sciche presidënt, y da sies assessëures.

2. L numer di posc' te jonta de chemun che ti spieta a uni grupa de rujeneda vèn fat ora, tenian cont dl ambolt y dla rapresentanza dla grupes de rujeneda tl cunsèi de chemun tl mumënt che l cunsèi de chemun nuef vèn cunvalidà. Uni grupa de rujeneda à l dèrt de vester rapresenteda tla jonta sce te cunsèi de chemun iel almanco doi cunselieres che toca pra chëla grupa de rujeneda, ènghe sce chësta situazion vèn a se l dé permò ntan l mandat. Te chësc ultimo cajo, ènghe ne tanian nia cont di lims fac òra dal coma 1, muessa l cunsèi de chemun numiné n assessëur che toca pra la grupa de rujeneda che à l dèrt de uni rapresenteda tla jonta, chiran ora danter i cunselieres cumenei.

3. La jonta cumenela vèn numineda dal cunsèi de chemun tl tiermul scrit dant, sun pruposta dl ambolt te

senteda publica cun auzeda de man te na sēula votazion. La proposta cun i inuemes di candidac vën data jù tla segreteria cumenela almanco trei dis de calēnder dan la senteda dl cunsēi de chemun. La jonta ie numineda sce pra la votazion ie la maiuranza assoluta di cunselieres a una.

4. La jonta de chemun vën chereda ite dal ambolt.

5. La senteda dla jonta cumenela vel canche l ie almanco cater cumpunēnc dla jonta presēnc.

6. La votazions dla jonta ie fates tla forma davierta, sce la maiuranza di assessēures cumenei presēnc ne se dumanda nia na votazion sucrēta.

7. La sentedes dla jonta de chemun ne n'ie nia daviertes al publich. L vën fat n curt protocol dla sentedes dla jonta ulache vën scric ite i resultat.

Art. 18

(Funzions dla jonta de chemun)

1. La jonta de chemun lēura ora duta la pratiches aministratives che ne ie nia rreservedes al cunsēi y che ne ie nia de cumpetēnza dl ambolt; la lēura ora despozizions genereles y porta dant prupostes nueves y cunsēies al cunsēi de chemun.

2. La jonta de chemun, ne tenian nia cont dl art. 36 dl D.P.Reg. 01.02.2005, n.2/L fej ēnghe duc i atc de natura tecnica-amministrativa, leprò ēnghe atc che l chemun à da fē n cunfront a autri y á la puscibeltà de sēurandé chisc al ambolt, a n assessēur, al secreter de chemun o a funzioneresc diretives.

3. L mēter a una la cumpetēnzes de gestion y la cuntabeltà dl bilanz ie fat a nivel de zenter de respunsabeltà y fat ora tl plan esecutif de gestion/plan de gestion.

CAPITUL 3

L AMBOLT

Art. 19

(L ambolt)

1. L ambolt ie l sēurastant dla aministrazion cumenela y funzionèr dl Guvièrn; ēl rapresentea l chemun, chērda ite y ie presidēt dl cunsēi y dla jonta de chemun, cēla sun l funzionamēt di servijes y di ufizies sciche nce sun l purté a fin dla pratiches.

2. El mēt ndrova la funzions che ti vën sēurandates dala lege, da chēsc statut y dai regulamēnc y cēla oradechēl sun la funzions che Stato, Region y Provinzia à dat inant al chemun.

3. Plu avisa ti spieta al ambolt la funzions che vën dò:

a) partēsc ora, cun n pravedimēt aposta, la cuestions che à da nfē cun materies deferēntes, danter i assessēures y cuordinea si ativateies;

b) ēl fej ora de sēurandé funzions particuleres a cunselieres cumenei;

c) do avei scuta su la jonta, presentel al cunsēi de chemun la linees programatiches dla initiatives y di proiec da fē ntan l mandat tl tiermul de 60 dis dala data dla veles dla jonta cumenela;

d) ie presidēt, sce ne ie nia scrit dant autramēnter aldò dl pustom a) de cumiteies y cumiscions de cunsēi y cumeneles;

e) ēl dà ora i pravedimēnc che à prēscia y che ie debujēn;

f) ēl scrij ora zertificac y atestac udui dant;

g) ēl rapresentea l chemun dan suneria y porta inant i pravedimēnc per defēnder la rejons dl chemun;

h) sotscrij i cuntrac y la cunvenzions.

i) sciche funzioner dl Guvièrn mētel ndrova la funzions che ti vën sēurandates dala lege dl Stato. Oradechēl cēla el che i duvieres dac sù al chemun dala Region o dala Provinzia Autonoma vēnie fac sciche l se toca.

Art. 20

(L vizeambolt)

1. L ambolt numinea tl tiermul de 20 dis dala vela dla jonta danter i assessëures si sostitut. El zapà ite mpede l ambolt te duta si nceries n cajo de assënza, mpedimënt per ntant o destituzion dala ncëries aldò dl art. 1 dla lege di 18.01.1992, n. 16.
2. N cajo de assënza o mpedimënt ënghe dl vizeambolt, zapà ite mpede l ambolt l assessëur plu de tēmp.
3. L ambolt à la facultà de revochè la nomina. La nueva nomina muessa unida fata tl tiermul de 10 dis.

CAPITUL 4

MOZION DE DESFIDENZA - REVOCA

Art. 21

(Mozion de desfidënza - revoca)

1. L ambolt y la jonta toma da si nceria sce la maiuranza assoluta di cumponenc dl cunsëi dà prò tres apel numinel na mozion de desfidënza motiveda y sotscrita da almanco n chert di cunselieres asseniei.
2. La mozion de desfidënza muessa vester nderizada al ambolt y data ju al secreter cumenel che zertifichea che la ie unida data jù.
3. La mozion de desfidënza muessa vester metuda n discussion nia dan l tiermul de diesc dis y nia do l tiermul de trēnta dis da canche la ie stata data jù.
4. La desfidënza che ie tla tla mozion daussa me vester contra l ambolt y duta la jonta y ne daussa nia vester contro vel un assessëur o me contro l ambolt.
5. L vën fat mè una votazion tres apel nominal. N cajo de azetazion dla mozion, vën l cunsëi de chemun livrà cun decret dl Presidēt dla jonta provinziela aldò dla medema deliberazion dla jonta provinziela y l vën numinà n cumisser.
6. Sun pruposta dl ambolt possa l cunsëi de chemun revochè un o plù assessëures. La pruposta de revoca muessa unì notificheda al assessëur o ai assessëures n cuestion almanco 10 dis dan la senteda. Sce la revoca cun votazion publica vën data prò cun la maiuranza dla ujes di cunsilières nciariei, muessel uni fat la sostituzion relativa tl tiermul de 90 dis. La sostituzion vën fata sun pruposta dl ambolt y vën rateda fata canche la pruposta giapa la maiuranza dla ujes di cunsilières asseniei y te na votazion publica.
7. N cajo de dimiscions o sce toma la ncëria de n assessëur, vel la disposizioni ududes dant per la sostituzion aldò dl 6. coma. N cajo de dimiscions de duc i assessëures, muessa la jonta nueva uni numineda tl tiermul de 30 dis dala prejentazion dla dimiscions.

Art. 22

(Mozion de desfidënza di cunfronc dl presidēt dl cunsëi de aministrazion de aziendes spezieles y istituzions)

1. Sun pruposta de n chert di cunselieres asseniei possa l cunsëi de chemun dé si desfidënza ti cunfronc dl presidēt y/o dl cunsëi ad aministrazion dla aziendes spezieles y istituzions, sce te na sēula votazion, vën la mozion data pro dala maiuranza di cunselieres asseniei.
2. Tla mozion de desfidënza muessa uni dates sēura la gaujes per chēles che n ti da nia plù la crēta y fata la pruposta cun la persones che dessa to ite la ncëries.
3. La mozion muessa unì notificheda dal ambolt ai organs nteressei y ne possa nia uni tratada dal cunsëi cumenel dan 20 dis y nia do 40 dis dala data de notificacion.
4. Sce l cunsëi de chemun da pró cun la maiuranza dumandeda la mozion, ie la persones prupostes per la ncëries ënghe litedes.

Art. 23

(Revoca dl presidënt o de un o plù cumëmbri dl cunsëi de aministrazion de aziendes spezieles o istituzions)

1. L presidënt o un o plù cumëmbri dl cunsëi de aministrazion possa uni revochei sun pruposta de n chert di cunselieres. La pruposta de revoca muessa uni notificheda al ambolt y ala persones nteressedes y ne possa nia uni trateda dal cunsëi de chemun dan 20 dis y nia do 40 dis dala notificazion.
2. Per la pruposta de revoca vën fata una na votazion publica y la pruposta ie data prò cun la maiuranza assoluta di cunselieres cumenei.
3. La persones revochedes ie da sostitui peranche la va y te degun cajo plù tert che 30 dis do la revoca.

TERZA SEZION CUNTROI INTERNI

CAPITUL 1 AUCAT POPULER

Art. 24

(Aucat populer)

1. L vën metù su la ncëria da aucat populer aldò dl D.P.Reg. 01.02.2005, n. 3/L. Chësta ncëria ie penseda per arjonjer n miuramënt tla aministrazion cumenela; l aucat populer lëura a na maniera defin ndependënta per la defëndura di zitadins.
2. L cunsëi de chemun autorisea l ambolt y stlù jù na cunvenzion cun l aucat populer dla Provinzia Autonoma de Bulsan o de n auter chemun per slargé ora si funziions al'atività aministrativa dl chemun y de si aziendes y istituzions, tl nteres di zitadins y de chiche l adrova.
3. L cunsëi de chemun numinea l aucat populer aldò dl articul che vën do.

Art. 25

(Vela)

1. L'aucat populer vën lità dal cunsëi de chemun cun la stima dla maiuranza assoluta di cunselieres. L possa unì lità i zitadins che à de bona cunescënzes y esperienzes giuridiches y aministratives y che garantësce na cërta neutralità de giudize.
2. Per l aucat populer vel la medema gaujes de ncumpatibeltà, de ne pudei nia unì lità y de decadënza ududes dant per i cunselieres cumenei. L ne possa nia unì numinei l ambolt, i assessëures, i cunselieres cumenei y provinziei, i parlamenteresc y si parënc y maridei prò nchin al terzo grado y chei che à fat chësc lëur ti ultimi cinch ani.
3. L aucat populer resta tla ncëria per 5 ani y possa unì lità mé mo un n iëde. El fej si lëur nchina che chël che vën do ël nscumëncia si lëur. Almanco 60 dis dan che toma l mandat muessa uni cherda ite l cunsëi de chemun per numiné l nuef aucat populer. Sce l aucat populer zapa ora de si funzion dan che toma l mandat, vën l cunsëi de chemun cherda ite tl tiernul de 30 dis da canche l ie zapà ora, per numiné l nuef aucat populer.
4. Ntan dut si mandat ne possa l aucat populer nia fé n auter lëur, ncëria publica o atività profescionela paiëda. Ntan chësc tēmp ne possel nia fé atività politica te partic, muvimënc o grupes politiches.
5. L cunsëi de chemun fej òra sce l aucat populer muessa ldé su si stiera.
6. L cunsëi de chemun possa autorisé l ambolt a stlù jù na cunvenzion cun un o plù chemuns dla provinzia per slargé ora la funziions de si aucat populer al atività aministrativa dl auter chemun /autri chemuns y de si aziendes y istituzions, tl nteress di zitadins y de chiche n à debujën.

Art. 26

(Prerogatives y mesums)

1. L aucat populer à la medema rejons sciche i cunselieres de chemun de ruvé permez ai documënc.

2. El possa, de si bona o sun dumanda o nce sun ncëria de zitadins singui o de cumenanzas, presenté prupostes y dumandes tl nterés di zitadins y chëstes messerà unì tratedes dal organ cumpetënt. El possa oradechël sëurantò la rapresentanza de cumenanzas te prozedures aministratives che à da nfé cun fins soziei.

3. L aucat populer tol pert ala decijion sce lascé prò consultazions populeres y referendum.

4. Sce n ëssa da cunstaté che l ne vën tla aministrazion cumenela nia laurà sciche l se toca y nia a na maniera rëidla, pona l fej l aucat populer alsavëi ai ufizies respunsabli y sce la ëssa da jì inant cun chësta situazion l fajeral alsavëi ai organs de cuntrol lecurdan nce la respunsabeltà patrimoniela di aministradëures.

5. L aucat populer cëla dantaldut che duc i zitadins vënie tratei a na maniera valiva dala aministrazion cumenela, da si istituzions y dala aziendes spezieles.

6. Te si funzion adrova l aucat populer la strutures cumeneles y l personal che ti vën dat.

7. L cunsëi de chemun fej ora l paiamënt dl aucat populer.

Art. 27

(Relazions cun l cunsëi de chemun y cun la jonta de chemun)

1. L aucat populer da jù unì ann na relazion sun si atività ulache l vën numinà ciuna retlamazions che ie unides ite y ciuna cosses che n à cunstatà che ne jiva nia bën.

CAPITUL 2

REVIJION DI CONC

Art. 28

(L revisëur di conc)

1. L revisëur di conc ie n organ tecnich ausilier de chemun, cun l duvier de cuntrol sun la regolarità de cuntabeltà, finanziaria y economica dl aministrazion. L revisëur di conc à

- a) na funzion de control interna;
- b) na funzion de culaburazion;
- c) na funzion de pruposta al cunsëi de chemun;
- d) na funzion de cunsulënza y
- e) fej dut chël che ie avisa udù dant dala normativa.

2. L revisëur di conc possa tò pèrt ala sentedes dl cunsëi y dla jonta de chemun. Per chësta rejon muessel unì nvià.

3. Per fé si funzions de revisëur di conc possa ël te unì mumënt ruvè permez a unì at y documënt dl chemun.

4. L cunsëi de chemun possa da iede a iede nciariè l revisëur di conc a ejaminè vel una operazion aministrativa de mpurtanza sota l profil de cuntabeltà.

5. Per la fé la bilanz de previjion o per la mudazion de bilanz muessa vester cunsultà l revisëur di conc che dà jù n benstè y porta dant prupostes.

6. Al revisëur di conc muessel unì dat na copia cumpleta dla bilanz de previjion o dla variazion dl bilanz data prò dala jonta cumenela. Tl tiermul scrit dant dal regulamënt de cuntabeltà muessa l revisëur di conc dé jù si minonga scritta dant .

7. Ora che ti caji udui dant dala lege ne daussa nia unì litei sciche revisëur di conc i parënc nchina al quarto grado tla linea suvier o juvier y i cuniei nchin al segundo grado dl ambolt o de vel assessëur, chiche à vel stritoz giuridich cun l chemun o cun si aziëndes y chiche à sëurantëut nceries profescioneles dal chemun.

CAPITUL 3

AUTRA ATIVITÁ DE VERIFICA

Art. 29

(Cuntroi interni)

1. L chemun cêla do y valutea che l lëur aministratif vede bën, sibe economich y che fej fazion y n cont al lëur sibe garantì criteri de neutralità, sussidarietà y sciche l se toca.
2. L cunsëi de chemun fej ora per si temp aministratif cië che ie da cialé do y la directives per l'atività de cuntrol y valutazion.
3. Dla atività de cuntrol possa uni nciarià, cun na cunvenzion aposta, l Cunsorz di chemun per la Provinzia de Bulsan o n espert estern.
4. L chemun garantësc che n possa ruvé permez ai atc y lëura pea tla atività de cuntrol.
5. Dla atività de cuntrol vën fat n verbal che deberiëda cun la prupostes de miuramënt vën mandá al cunsëi de chemun.

CUARTA SEZION

UFIZIES Y PERSONAL

CAPITUL 1

L SECRETER DE CHEMUN

Art. 30

(Posizion giuridica)

1. 1. L secreter de chemun ie l funzioner de chemun plu aut de grado. El vën numinà dal cunsëi de chemun respetan la normes n chësc cont.
2. L secreter de chemun ie l unico funzioner dirigënt dl chemun y depënd te chësta si funzion dal ambolt.

Art. 31

(Funzions dl secreter de chemun)

1. L secreter de chemun:
 - tòl pert ala sentedes dl cunsëi de chemun y dla jonta de chemun;
 - fej i verbai dla sentedes dl cunsëi de chemun y dla jonta de chemun, se lascian judè da auter personal, ël firma i verbai dic deberiëda cun i presidënc dla sentedes de chisc organs;
 - autentica, deberiëda cun l presidënt dl organn che deliberea, la deliberazions dl cunsëi de chemun y dla jonta de chemun;
 - ie capo dl personal;
 - se cruzia dla cuordinazion di ufizies y di servijes deferënc dl chemun y sëurastà a chisc;
 - se cruzia di pruvedimënc da mëter ndrova te chësc chemun;
 - ie respunsabel dla prozedura che va danora ala deliberazions, cêla che la deliberazions vënie publiches y dates inant ai organs de cuntrol y se cruzia de tò i pruvedimënc per la esecuzion de chëstes;
 - fej i lëures che ti vën dac sù dal ambolt;
 - documentea, sun dumanda dl ambolt, i cuntrac y i atc' de chëi che nce l chemun ie na pert de cuntrat;
 - autentica la sotscrizion tla scritures privates y di atc unilateri tli nteress dl ent;
 - se cruzia de duc i duvieres che ti vën dac sù dala lege, dai regulamënc y da chësc statut;

y dantaldut fejel:

a) cun funziuns de cunsulënza:

- cëla che l'atività aministrativa sibe aldò dla disposiziuns che vel sën;
- fej minonghes tecniches de carater giuridich-aministratif y minonghes giuridiches che ti possa uni, cajo per cajo, dumandedes dai organs deliberanc, dal ambolt, dai assessëures o da n singul cunselier cumenel n cont a problemes de nteress y de mpurtanza cumenela;
- fej pert, cajo per cajo, y sun dumanda dla aministrazion, de grupes de studi mutudes su tla aministrazion;
- fej pert, do autorisazion dl ambolt, de cumiscions esternes y autri organismes;

b) sciche respusabel per l'atività aministrativa:

- mandé ai sëuranstanc dla grupes de cunsëi la deliberaziuns dla jonta cumenela;
- tò jù la oposiziuns ala deliberazion fates aldò dla disposiziuns dl regulamënt;
- to jù la detlaraziuns de dimiscion dl ambolt y di assessëures y la prupostes de revoca y de desfidenza;

c) sciche sëurastant gerarchich di culaburadëures:

- fej la cuntestaziuns di fai sun l lëur y porta dant prupostes ala jonta cumenela per to pruvedimënc disciplineres;

d) sciche organ de aministrazion ativa:

- al la presidënza de cumiscions de cuncors per to su personal;
- fej pert ala revisions de cassa ti tiermuli scric dant.

Art. 32

(L vizesecreter de chemun)

1. L vizesecreter de chemun lëura cun l secreter ti judan tl mèter ndrova si funziuns. Zapa ite mpede l secreter de chemun canche l mancia o canche l ie debujën. Sëurantòl la stiëra da secreter de chemun canche chësta ie liedia nchin che la vën inò curida.
2. L vizesecreter de chemun dëssa deriejor sota si respunsabeltà, una o de plu strutures organisatives dl chemun.

CUINTA SEZION SERVIJES PUBLICS LOCAI

Art. 33

(Aziendes spezieles y istituzions)

1. La strutura y l funzionamënt dla aziendes spezieles vën regulà cun n statut aposta, che vën dat prò dal cunsëi de chemun. La strutura y l funzionamënt dla istituzions vën regulà da chësc statut y dai regulamënc.
2. Organs dla aziendes spezieles y dla istituzions ie l cunsëi de aministrazion, l presidënt y l diretëur.
3. L cunsëi de aministrazion dla aziendes spezieles y dla istituzions ie mutù adum da trei o cinch cumëmbri, de chisc ie un l presidënt, che vën numinei dal cunsëi de chemun y cun la vela dl cunsëi de aministrazion vën ënghe numiná si presidënt. Per la cumposizion ie da tenì ite la disposiziuns che vel n cont ala grupes de rujeneda y la valivanza de puscibelteies danter ëi y ëiles.
4. I cumëmbri dl cunsëi de aministrazion ne possa nia vester n organ de chemun y muessa avei i recuisic per pudei uni numinei cunselieres de chemun.
5. L cunsëi de aministrazion numinea l diretëur dla azienda speziela y dla istituzion. Sciche diretëur possa uni numiná n dependënt cumenel che à cunescënzes tecniche ti ciampes o n cuncurënt estern che à i recuisic scric dant dala disposiziuns de statut o de regulamënt. La numinazion a diretëur vën fata per cinch ani tres cuntrat de dërt privat, y possa uni renueda per l medemo tëmp.

6. L cunsèi de aministrazion y l presidènt toma dala ncèria deberièda cun l cunsèi de chemun che i à numinei, fajan inant si funzioms per na aministrazion adateda nchin che ne ie nia litei i organs nueves.

7. Sun pruposta dla jonta cumenela possa l cunsèi de chemun, per gaujes grieves, ti to la ncèria al cunsèi de aministrazion dla aziendes spezieles y dla istituzions

8. La azienda speziela possa fè pea canche autri enc locai scrij ora na lizitazion per sèurandé servijes publics. La possa slargé ora l'atività dla azienda speziela al raion de autri enc locai, a una cun chisc.

SESTA SEZION FORMES DE CULABURAZION

Art. 34

(Culaburazion danter chemuns)

1. Chèsc chemun ulessa culaburé cun autri chemuns per mèter a jì servijes per plù chemuns o per miuré chëi servijes che ie bele. Per fè chèsc vën adurvei i strumènc de culaburazion danter chemuns udui dant dal capitul VIII dl D.P.Reg. 01.02.2005, n. 3/L y l Cunsorz danter i chemuns de Urtijèi, S.Cristina, Sëlva te Gherdëina y Ciastel per servijes de medemo nteress.

Art. 35

(Autra formes de culaburazion)

1. L chemun sustèn l stlù ju de convenzioms cun la Provinzia Autonoma de Bulsan, cun autri enc publichs dl post y cun privac per cuordiné funzioms y servijes.

SETIMA SEZION PARTEZIPAZION DLA POPULAZION

CAPITUL 1

La partezipazion di zitadins y la defendura de si dèrc

Art. 36

(Chiche à l dèrt ala partezipazion)

1. L chemun mèt ndrova la partezipazion dla jënt per la defendura di dèrc dl zitadin y per l bon funzionamènt dl'aministrazion, per fè y manteni tresora n cuntat cun i zitadins. Che la popolazion feje pea vën cunscidrà sciche basa urganisativa dl'aministrazion dl luech.

2. Tenian sambèn cont dla normes per i dèrc zevii y politics, ti spieta i dèrc de partezipazion populera, ora che ai zitadins che stà tl chemun, nce a chëla persones che à tresora da fè te chèsc chemun per gaujes de lëur, studi o per vel servijes.

Art. 37

(Raport danter l chemun y la cumenanzas liedies)

1. L chemun sustèn la formes de liam de cooperatives ududes dant dal art. 75, coma 1 dla D.P.Reg. 01.02.2005, n. 3/L y chëles fates per la scunanza dla mendranzes de rujeneda, dl ambiènt, per la valorisazion dl lëur per i jèuni y che se bat per la valivanza di dèrc dl'èila.

2. N chèsc cont recunèsc y sustèn l chemun la cumenanzas te si partezipazion ala vita dl chemun.

3. Mantenian l carater de ulentariat tla atività dla lies, iel mesun fè pea tla cosses che vën dò:

a) ruvé permez ai documènc y ala nfirmazioms sciche nce ai servijes y ala strutures dl chemun;

b) la cumenanzas possa tò pert ala prozedures aministratives tres dumandes, prupostes, dèrt de audiènza,

dërt de oposizion, canche la se trata de pruvedimënc che à da nfé cun i fins de chësta cumenanzas;

c) l ie mesun dé inant funzioms de chemun ala cumenanzas numinedes tlo dessëura tres convenzioms de istituziuns sciche nce la rapresentanza de chëstes te organisms y cumiscioms;

4. L chemun segurea la ndependënza y la liedëza dla cumenanzas numinedes y che les vën tratades a na maniera valiva.

Art. 38

(Formes de partezipazion de jëuni)

1. L chemun sustën i nteresc di mutons y jëuni y sustën si partezipazion ala politica dl chemun.

2. Per chësc fin chir l chemun la culaburazion cun chëi che mëina i servijes per i jëuni che ie bele.

3. Per cuestions che à da nfé cun la partezipazion di jëuni y mutons, scota l cunsëi de chemun su l cumitat per i jëuni.

4. L cunsëi de chemun mët su l cumitat per i jëuni mutù adum da 5 a 9 cumëmbri, che ie numinà dai jëuni dl luech danter i 14 y 21 ani y che vel per cin ani. Almanco mec de chëi che fej pert dl cumitat per i jëuni muessa mo avei la ublianza de jì a scola o ne à mo nia cumpli 18 ani. Dl cumitat fej pert per rejon sciche cumëmber l Ambolt o l assessëur o l cunselier cumenel cumpetënt te chësc ciamp. L presidënt vën numinà danter i cumëmbri dl cumitat.

5. L cumitat per i jëuni à funzioms cunsultives y porta dant al'aministrazion cumenela prupostes per miuré la cundizioms de vita di mutons y di jëuni te chësc chemun. Per chësta rejon pò l cumitat purté dant ai organs de cumpetënza si nteresc y prupostes.

6. L chemun possa dumandé i jëuni n cont a pruvedimënc o proiec udui dant y che i toca, pra riunions o ancuntedes y i dumandé ora ënghe tres mesums de comunicazion modernesc.

Art. 39

(Formes de partezipazion dla jënt de tēmp)

1. L chemun sustën i nteresc dla jënt de tēmp y sustën si partezipazion ala politica dl chemun.

2. L cunsëi de chemun mët su l cumitat per la jënt de tēmp, mutù adum da 5 a 9 cumëmbri, che vel per dut l tēmp che l à la ncëria. Almanco mec de chëi che fej pert dl cumitat per la jënt de tēmp muessa avei plù de 65 ani. La presidënza dl cumitat ie dl Ambolt, dl assessëur o dl cunselier cumenel cumpetënt te chësc ciamp.

3. L cumitat per la jënt de tēmp à funzioms cunsultives y porta dant al'aministrazion cumenela prupostes per miuré la cundizioms de vita dla jënt de tēmp te chësc chemun.

Art. 40

(Reunions di zitadins)

1. Un n iède al ann unirål cherdà ite na reunion di zitadins, te chëla che la jonta de chemun porta dant si atività aministrativa. La reunion di zitadins muessa uni tenuta dan che vën dat prò l plan urbanistich.

Art. 41

(La partezipazion direta di zitadins)

1. L zitadin possa, da sèul o cun autri, ne tanian nia cont de si dërt de nfirmazion, ruvé permez a atc y documënc, dé jù dumandes y prupostes per l'aministrazion, che muessa uni purtei, ënghe duc deberièda, a cunëscenza dl organ cumpetënt tl tiernul de 30 dis; l zitadin, da sèul o deberièda cun autri à ënghe la rejon de fè interrogazioms scrites al ambolt y de giaté la resposta scritta o de unì scutà su tl tiernul de 30 dis.

Art. 42

(Formes inovatives de partezipazion di zitadins)

1. L chemun possa fé sun si plata internet n forum per i zitadins. L zitadin nteressà possa mandé prupostes

zënza messei tenì ite na forma.

2. L cunsëi y la jonta de chemun possa scutè su grupes, cumitac y lies di zitadins.

CAPITUL 2

Art. 43

(Referendum populer)

1. L possa uni fac referendum populeresc che ie consultives, de pruposta o per to demez velch.
2. Sun cosses che ie de cumpetënza dl cunsëi de chemun pòssa chësc, sce doi terzi di cunselieres ie a una, se damandé n referendum populer.
3. I zitadins possa pertënder n referendum presentan na dumanda sotscrita da almanco l 10% di litadëures purtei ite tla listes di litadëures dl chemun.
4. L referendum muessa unì fat metan dant una o de plu dumandes, fates a na maniera tlèra y da no se falé y possa mé avèi da nfé cun pruvedimënc de nteres generel, stlujan ora:
 - a) cosses che ne ie nia de cumpetënza dla aministrazion dl luech;
 - b) dumandes che à da nfé cun la grupes de rujeneda;
 - c) cuestions religëuses;
 - d) cuestions che à da nfé cun la veles y cuestions dl personal de chemun;
 - e) argumënc che à ti ultimi cinch ani bele abù da nfé cun consultazions populeres;
 - f) cuestions che à da nfé cun la contabilità y l sistem dla chëutes dl chemun;
 - g) cuestions che à da nfé cun grupes sozieles particuleres;
 - h) cuestions che à da nfé cun proiec scric ora.
5. Lascé prò – Dan abiné adum la firmes, vën la dumanda de referendum purteda dant dal cumitat de promovion o da n decimo dl numer scrit dant che muessa firmé, al chemun per cialé do sce n possa la lascé prò y vën ejaminada da na cumiscion de esperc metuda adum da trëi cumëmbri.
6. Sce l referendum vën lascià prò, sibe che l ie sun scumenciadiva dla populazion che damandà dal cunsëi de chemun, pona chërda l'ambolt, ti 60 dis do che l ie unì dat prò, i litadëures a dé jù si stima; n chël di ne daussel nia vester mo n'otra vela. Acioche n posse mèter adum de plu referendums populeresc che n ulëssa fé te chël ann, iel mesun de no tò n cunscidrazion l tiërmul numinà dessëura. Tla comunicazion che cherda a tò pert al referendum muessel vester la dumandes fates a na maniera tlèra y ulà y can che l ie da ji a lité. Coche n fej la nfirmazion, la propaganda per la veles, la normes che regulea la votazion y dantaldut la nfirmazion dla listes di litadëures, la istituzion dla sezions y l mèter sù dla cumiscions de vela, uniràl fat ora te n regulamënt aposta.
7. L referendum vel unfat tanc che da jù la stima, che ie dat prò sce l giapa l 50% plu una na stima dla stimes che vel.
8. Fazion - La aministrazion cumenela à da se tenì a chël che l ie unì fat ora cun l referendum de pruposta y per to demez velch.
9. L referendum populer possa uni fat deberiëda da plù aministrazions cumeneles, sce les se fej ora dant la modaliteies.

CAPITUL 3

La nfirmazion

Art. 44

(L dërt de uni nfirmi)

1. Per to pert all'aministrazion n cont a pruvedimënc che fej si fazion sun situaziuns giuridiches, y per asseguré la trasparënza, segura l chemun na bona nfirmazion per tēmp y ěura tres si ufizies respunsabli y tres mesuns de publicazion y de comunicazion adatei y cunedësc aldò dla normes de lege. L toca te uni cajo leprò pra la nfirmazion i stlarimënc sun l'andamēt aministratif, sun i servijes y coche i vën adurvei, sun l tiermul dan chël che cërta cosses muessa uni realisesdes, sun i ufizies respunsabli, sun la formes de partezipazion di nteressei, sun si dërt de ruvé permez ai documënc, sun la cunsulënza y assistënza sciche nce sun l tò sù de lamentanzes.
2. L toca nce leprò pra l dërt de nfirmazion che l chemun mēte a desposizion di zitadins nteressei nfirmaziuns che ěl à tres la cunsulënza, metan a desposizion si strutures y servijes a enc, associazions de ulentariat y a cumenanzas.
3. Dla nfirmazion muessa nce fé pert i documënc fundamentei dl chemun y dantaldut i regulamënc, i documënc generai de planificazion y programazion, la bilanz de previjion y l cont de stluta, i programs generai di lēures publics y la regulamentazion di servijes publics.
4. Nfirmaziuns avisa à da asseguré la trasparënza di atc che á da nfé cun l to su personal, fé cunzescions, cuntribuc y cuntrac n generel.

Art. 45

(L dërt de ruvé permez ai documënc)

1. Duc i documënc aministratives dl chemun ie per duc, ora de chëi che ie detlarei resservei dala lege y ora de chëi che, aldò dl regulamēt dl chemun y cun pruvedimēt stlari dal ambolt, vën detlarei resservei per ntant.
2. L regulamēt regulea oradechël l dërt che ti spieta a uni zitadin y ala cumenanzas de ti cialé debant ai documënc y de i ejaminé sciche nce de se lascé fé na copia paian sambën chësta ultima.

UTAVA SEZION
DEZENTRAMĒNT

Art. 46

(Dezentramēt)

1. Per asseguré ai zitadins che n possa se nuzé mic di servijes dac dal chemun y che tres spartizion teritoriela possa la funziuns uni fates mic, fej l cunsëi de chemun òra cun regulamēt aposte, ciun servijes che ie da decentralisé. L regulamēt regulea ěnghe la urganisazion y l funzionamēt per fé la ativiteies dezentredes.

NONA SEZION
NORMES DE TRANSIZION Y ABULÌ

Art. 47

(Norma de transizion n cont a valivanza de puscibltà y mēdranzes pulitiches)

1. La desposizioni che ie ti articuli 6 y 7 de chësc statut sun la rapresentanza di sèsc y dla mēdranzes pulitiches vën mētudes ndrova l proscimo iede che vën mudei o numinei organs nueves, cumitac o cumiscions cumeneles o rapresentanc cumenei te enc, sozieteies, lies, organs y n.i. o sce vën mudà ora me singula persones.

Art. 48

(Abulizion y norma de transizion)

1. L statut de chësc chemun che valova dan chësc vën abulì te chël mumēt che chësc statut vel.
2. Nchin che ne vel mo nia l regulamēt intiern dl cunsëi de chemun nuef vel per la materies nia plù regulamentedes da chësc statut o da altra normes de lege, de regulamēt y n.i., la desposizioni dl statut da

dant.